

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

Г. В. Ташченко

Переклад ділової документації

Навчально-методичний посібник

Харків 2020

УДК 811.111+811.161.2]:[811.161.2+811.111]’255
ББК 81.2Англ-7
Т25

Рецензенти:

Ю. Ю. Шамаєва – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

І. Ю. Гусленко – кандидат педагогічних наук, завідувач кафедри теорії і практики перекладу Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія»

*Затверджено до друку рішенням Науково-методичної ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 2 від 18 грудня 2019 р.)*

Т25 **Тащенко Г. В.**
Переклад ділової документації: навчально-методичний посібник.
Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2020. 108 с.

Навчально-методичний посібник пропонує практичні рекомендації зі складання ділових листів та їх перекладу, а також висвітлює специфіку відтворення договорів, які становлять невід’ємну складову економічної діяльності. Посібник призначено для студентів 4 курсу освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» денної форми навчання факультету іноземних мов.

УДК 811.111+811.161.2]:[811.161.2+811.111]’255
ББК 81.2Англ-7

© Харківський національний
університет імені В. Н. Каразіна, 2020
© Тащенко Г. В., 2020
© Дончик І. М., макет обкладинки, 2020

ЗМІСТ

ВСТУП	4
ЗАГАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДІЛОВОГО ЛИСТА	5
Unit 1. PROVISION OF GOODS	6
Unit 2. PROVISION OF SERVICES	37
Unit 3. EMPLOYMENT	76
LIST OF INCOTERMS	99
GLOSSARY	102
ЛІТЕРАТУРА.....	106

ВСТУП

Незважаючи на значні зміни, що відбулися в особистій та бізнес-комунікації за останній час, розширення ділових контактів як між державними установами різних держав, так і приватними організаціями і підприємствами, ділове листування у сучасному світі залишається важливим аспектом міжнародної співпраці. Більшість листів зараз надсилаються в електронному вигляді, однак їх формат все ще регламентований нормами ділової комунікації, а його дотримання розглядається як ознака ввічливості та поваги до партнера. Незмінною складовою ділових відносин залишається і укладання договорів, що закріплюють попередньо досягнуті домовленості.

Навчально-методичний посібник побудовано на трьох базових сферах взаємодії між сторонами економічної діяльності: купівля-продаж товарів, надання послуг та трудові відносини. Типи листів, зразки яких запропоновано у кожному розділі, безпосередньо пов'язані з представленими договорами, оскільки таке листування або передуює підписанню угоди, або ведеться після її підписання.

У першому та другому розділах посібника міститься інформація про структурні та стилістичні особливості ділового листа, що в подальшому деталізується на прикладі таких видів ділової кореспонденції як запит, замовлення та скарга. Вказані розділи також знайомлять студентів зі структурою та типовою термінологією договорів з надання товарів та послуг.

Третій розділ посібника присвячено документації з працевлаштування, де розглянуто складання резюме та супровідного листа, наведено їх приклади залежно від досвіду роботи кандидата, а також представлено зразок трудового договору. Надані в розділі матеріали дають студентам змогу не тільки ознайомитися зі специфічним лексичним блоком, але й навчитися складати власні резюме та супровідні листи.

Навчально-методичний посібник побудовано на автентичних матеріалах [1–7], що дають майбутнім перекладачам можливість вивчити особливості укладання ділових листів та їх перекладу, розглянути структуру типових договорів та засвоїти характерну для них термінологію. Переклад договорів з метою забезпечення зразків їх відтворення українською мовою виконано автором.

ЗАГАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДІЛОВОГО ЛИСТА

СКЛАДОВІ ДІЛОВОГО ЛИСТА

1. Інформація про відправника: назва компанії, повна поштова адреса, контактний телефон/факс, електронна адреса

British Crystal Ltd.
Glazier House
Green Lane
Derby DE1 7RT
Tel/Fax: 604-577-3007
E-mail: crystalld@co.uk

**Інформація про відправника в електронному листі може розміщуватися як на початку, так і наприкінці листа після підпису.*

2. Звернення

Dear Mr. Smith

Dear Mrs. Green

Dear Sir/Madam

Dr. McMillan

ADDRESS

Звернення	Подружній статус	Завершення листа
Mr	Одружений/неодружений чоловік	Yours sincerely
Mrs	Заміжня жінка	Yours sincerely
Miss	Незаміжня жінка	Yours sincerely
Ms	Заміжня/незаміжня жінка	Yours sincerely
Sir	Чоловік – без зазначення прізвища	Yours faithfully
Madam	Жінка – без зазначення прізвища	Yours faithfully
Sir/Madam	Якщо адресант не впевнений, звертається він до чоловіка або жінки	Yours faithfully
Medical/Academic/Military e. g. Dr/Professor/General	Незалежно від статі адресата	Yours sincerely

3. Текст повідомлення (залежить від типу листа: запит, замовлення, скарга, запрошення, рекомендація тощо)

4. Завершальна формула ввічливості: "Truly yours", "Sincerely (yours)" "Faithfully (yours)", etc.

* Вживання фрази "Best wishes" не є характерним для ділового листування, але може використовуватися, якщо ви добре знайомі з адресатом.

5. Підпис: прізвище та посада відправника

Josh Gordon

Sales Manager

За потреби до листа можуть включати вихідний номер (у відповідь на) - Your ref. та дату відправлення поточного листа, що розміщуються праворуч після адреси відправника.

Якщо до листа прикріплені певні файли (каталоги, зразки угод тощо), після підпису зазвичай додається скорочення Enc. Посилання на прикріпленні файли може бути подано і наприкінці тексту листа (Please find attached...; Please find enclosed..., etc).

СТИЛЬ

Бізнес-листування передбачає дотримання **офіційного стилю** спілкування з використанням характерних формул ввічливості та кліше, водночас зайвою є багатослівність – діловий лист має бути максимально **стислим** та **прозорим** за змістом. Врахування фактору адресата та мети звернення дає можливість викласти свої думки **чітко** та **послідовно, не повторюючись**. Завжди **плануйте** зміст свого листа.

Граматична, орфографічна та пунктуаційна правильність справляє гарне враження на адресата, як і відсутність друкарських помилок. Незалежно від тону листа (навіть якщо йдеться про скаргу) він повинен залишатися **ввічливим** та не виявляти неповаги до адресата.

UNIT 1

PROVISION OF GOODS

ЗАПИТИ

Запити складаються з метою дізнатися більше про товар або послугу, яку планується придбати. Зазвичай їх надсилають у відповідь на об'яви або рекомендації з боку партнерів, однак запити можуть також бути адресовані і відомим постачальникам певних товарів або послуг без потреби у посиланнях на джерело інформації.

Структура запиту відповідає загальним вимогам до ділового листування з точки зору стилю та формальних компонентів, таких як порядок написання адреси, усталені сполуки на позначення звернення та прощання тощо. У вступній частині найчастіше зазначається потенційний замовник (*We are a limited liability company incorporated in...; Our company is a subsidiary of; We represent a wholesale society, etc*) та джерело інформації про відповідного постачальника (*You were recommended to us by; Your name has been given to us by; We are writing in reply to your advertisement, etc*). Надалі викладається сутність запиту. Зазначається товар або послуга, що цікавить замовника із проханням надіслати каталог, брошуру, прайс-лист, зразки товару тощо. Запит також може стосуватися термінів та умов доставки, можливості пробного замовлення, знижок у разі оптового замовлення, термінів виконання робіт та інших деталей співробітництва. Завершується запит кліше, притаманними бізнес-листуванню (*We hope to hear from you soon; We would be grateful for a prompt reply, etc*). Нарешті вказується ім'я, прізвище та посада відправника запиту (в електронних листах дані про компанію-замовника часто з початку листа переносяться наприкінці та вказуються після посади відправника).

У **відповіді на запит** постачальник традиційно дякує за зацікавленість у своїй продукції або послугах (*Thank you for your enquiry... We were pleased*

to learn from your letter that you were impressed by... etc), після чого він вказує, чи в наявності товар, стосовно якого подано запит, або чи може він надати відповідну послугу. Оскільки запит, що надійшов постачальнику, може бути не єдиним, що надіслав потенційний клієнт, відповідаючи на листа, важливо переконати його, чому варто обрати товари/послуги саме цієї компанії. Для цього можуть зазначатися як переваги товарів/послуг, так і гарантії дотримання термінів доставки/виконання робіт, спеціальні пропозиції та знижки. До відповіді також додаються каталоги та прайс-листи.

Якщо немає можливості надати товар/послугу, стосовно якої подано запит, постачальник може запропонувати альтернативу, що за якістю/дизайном/складом тощо аналогічна або близька товару/послузі, на яку надійшов запит. Якщо постачальник не в змозі виконати замовлення, він повідомляє про це та, за можливості, рекомендує іншу компанію, що зможе задовольнити вимоги.

Постачальник повинен вказувати у прайс-листі, чи враховані у ціні витрати на перевезення, страхування та податки (напр., ПДВ – VAT). Ціни з урахуванням таких додаткових витрат вважаються цінами брутто (gross prices), а ціни без їх урахування – чистими цінами, цінами нетто (net prices).

Для уточнення того, яка саме ціна вказується, часто застосовуються аббревіатури (INCOTERMS), встановлені Міжнародною палатою торгівлі (International Chamber of Commerce).

ЗАМОВЛЕННЯ

Замовлення зазвичай складаються на офіційних бланках компанії, де зазначається дата та номер документу, який має використовуватися у подальшому листуванні стосовно цього замовлення.

Лист повинен, перш за все, містити посилання на прикріплене до листа замовлення з обов'язковим зазначенням його номеру (Please find enclosed our Order No. 3256 for..., etc). Надалі уточнюються умови та терміни оплати

(TERMS OF PAYMENT), а також терміни доставки товарів/завершення робіт, за необхідності підтверджуються знижки. За потреби надається детальна інформація стосовно пакування та способу перевезення. Завершується лист формулами ввічливості, напр. *I look forward to receiving your shipment, confirmation, acknowledgement ..., We will place further orders if this one is completed to our satisfaction, We hope that this will be the first of many orders we place with you etc.*

Розгляньте структуру наступних запитів на товари і послуги та перекладіть їх українською

REQUEST FOR SERVICES

Dear Mr. Paul

We recently noted in the Mill Valley News “Business Talks” column that you offer consulting services to small businesses. We have a public relations firm, and we need help interconnecting our current systems. We have three Power Mac 65s and two IBM ThinkPads.

We would like consulting help about how to network our systems, whether we need to purchase some software to port data between the two systems, and what kind of software we need to support our substantial business in presentation visuals.

Please call us and let us know your background, whether this is the type of work you do, and hourly rates.

Sincerely,
Tom Robinson,
Office Manager

REQUEST FOR PRODUCTS

Acme Equipment Company
42 Grove Street
Johnsonville, ST 56855
507-327-0605

September 19, 2018
Mr. Harold Thomas
Sales Manager
Lapgrade Industries
1525 State Street
Smithville, ST 56789

Dear Mr. Thomas

Presently we are planning to add yard and garden tractors to our line of leased equipment. It is my pleasure to announce that we shall feature Harris Tractors.

Would you please send us a complete list of models and specifications for Harris Tractors. It would be helpful to have the following data as soon as possible:

1. Horsepower/range of job function.
2. Commercial/homeowner equipment.
3. Contract samples/sale terms

Since the publication date for our catalogue is slated for November, your early reply will be appreciated.

Sincerely yours,

Thomas Domozio
Marketing Manager
Mr. Russell Paul
Computertime, Inc.
123 South Avenue
Hilltown, CA

REQUEST FOR INFORMATION

PANN & EVOR

120-126 Granville Street, Vancouver, Canada V6C 1W6

tel: 604-577-3007, fax: 604-571-7701

EH/NM

10 June 20_

Sales Department

HM BERLIN

Kolonnenstrasse 97

3-10829 Berlin

Dear Sir

For a number of years we have imported electric shavers from the United States, but now we learn that these shavers can be obtained from German manufacturers. We wish to extend the present range of models and would be glad if you could supply us with a list of German manufacturers likely to be able to help us.

If you cannot supply any information from your records, could you please refer our enquiry to the appropriate quarter in London.

Yours faithfully

Eric Hunnam

Sales Manager

ANSWER TO A REQUEST

Ms L. Lowe
Sanders & Lowe Ltd
Planter House
Princes Street
London EC1 7DO

Dear Ms Lowe

We were pleased to receive your enquiry today, and are enclosing the catalogue and price list you asked for.

You will see that we can offer a wide selection of dinner and tea services ranging from the rugged 'Greystone' earthenware breakfast sets to the delicate 'Ming'bone china dinner service. You can choose from more than fifty designs, which include the elegance of 'Wedgwood', the delicate pattern of 'Willow', and the richness of 'Brownstone' glaze.

We would very much like to add your clients to our worldwide list of customers, and could promise them an excellent product with a first-class service. We would be glad to accept orders for any number of pieces, and can mix sets if required.

You will see that our prices are quoted CIF to Eastern Canadian seaboard ports and we are offering a special 10% discount off all net prices, with delivery within three weeks from receipt of order.

If there is any further information you need, please contact us, or go to our website at the address above. Once again thank you for your enquiry.

Yours sincerely

J.Merton (Mr)

Sales Manager

Enc.

Розгляньте листи-замовлення та супровідне листування та перекладіть їх українською мовою

ORDER

Mr. Maxwell North
Andoris Publishing Company
23 Lathrop Avenue
Boonton, NJ 07005

Dear Mr. North:

Please send me the following books advertised in your Fall 20X7 catalog:

5 copies of *The Commercial Loan* \$245.00

6 copies of *Banking Dictionary* 294.00

3 copies of *Bank Selling Directory* 105.00

Total 644.00

Less 10% discount on 10 or more books 64.40

Amount due: \$579.60

I have enclosed a company check for \$579.60. Please send the order to me at: Big Bank Company, 186-A Grampian Road, Gloucester, New Jersey 08343.

Thank you for your assistance.

Sincerely,
J. du Pont

ORDER

Dear Sirs,

Thank you for your letter as of October 15. As you will already know, Mr. J. Needham called on us a few days ago and left a range of samples. We think articles of this quantity will find a ready market here, and we are prepared to order the following as a stock trial order:

20	“Angela” evening bags	Catalogue No. 5
50	“Veronica” beauty boxes	Catalogue No. 17
50	“Daphne” handbags	Catalogue No. 27a
50	“Gloria” handbags	Catalogue No. 28

If Nos. 27a and 28 are not available for immediate delivery, as Mr. Needham suggested might be the case, please send Nos. 27 and 28a instead.

Since we must have the goods on display in time for the Christmas season, our order is placed on condition that they are dispatched by November 10 at the latest. As soon as we receive your confirmation and invoice, we will arrange for settlement by the bank transfer.

We are looking forward to hearing from you shortly.

Yours faithfully
J. du Pont
FOURNIER ET CIE
Paris
Avenue Ravigny 14
Paris XV

ORDER

Mark Anderson,
Pierson & Co.,
September 28, 2000
Mr. Ronald King,
Managing Director,
Sintle Solutions,
Derry, UK

Dear Mr. King,

We are pleased to inform you that the presentation offered by your representative in our board meeting on the 25 September has impressed us. We would like to order a bulk of the attendance recording machines manufactured by you.

I request you to send a quote price for around 1000 machines of the same variety that was demonstrated on that day. It would help us decide faster if you can send the quotation latest by the 5th of October. If it is found satisfactory we are ready to order more of the same variety. You can call me on 189 8998 to speak to me on further issues regarding the matter.

We look forward to a great business experience with you.

Best Regards,
Mark Anderson,
Director

ORDER CONFIRMATION

Mr. Blake Brinne
Hanley Hascomb & Doyle
327 Merrimac Trail, Suite 4B
Williamstown, MO 63045

Dear Mr. Brinne:

Thank you for your order for 250 customized executive desk calendars. We will ship your calendars as soon as they are printed.

Before we ship, however, we need to know how you would like us to ship the calendars.

You failed to indicate on your order whether you wanted overnight delivery, first-class mail, or parcel post. If you will check off your preference on the enclosed postage-paid card and return it to us, or call us toll-free at 800-555-6563, we will ship you your calendars immediately.

Thanks again for your order. We look forward to filling it as soon as we receive your instructions.

Sincerely,

Jeffrey L. Oscar

ЗАВДАННЯ

I

- 1. Перекладіть запит, відповідь на нього та підтвердження замовлення українською мовою.*
- 2. Складіть замовлення на алюмінієву арматуру від імені Jameson Construction Co. Pty., визначивши термін постачання та спосіб перевезення, а також вказавши знижки, на які розраховуєте.*

ENQUIRY

June, 25 2015

Dear Sirs

We have seen your advertisement in the Metal Worker, and would be grateful if you would kindly send us details of your aluminum fittings.

Please quote us for the supply of the items listed on the enclosed enquiry form, giving your prices CIF Melbourne. Will you please also indicate delivery times, your terms of payment, and details of discounts for regular purchases and large orders.

Our annual requirements for metal fittings are considerable, and we may be able to place substantial orders with you if your prices are competitive and your deliveries prompt.

We look forward to receiving your quotation.

Yours faithfully

H. Smithers

Buyer

JAMESON CONSTRUCTION CO. PTY.

HARBOR ROAD

MELBOURNE, AUSTRALIA

ANSWER TO THE INQUIRY

July 2, 2015

Dear Mr. Smithers

We thank you for your letter of June 25, and are glad to inform you that all the items listed in your enquiry are in stock. We are enclosing a pro-forma invoice for the aluminum fittings you are interested in; if you wish to place a firm order, will you please arrange for settlement of the invoice through a bank transfer with your bank.

We can guarantee delivery in Melbourne within 3 weeks of receiving your instructions. If you require the items urgently, we will arrange for them to be sent by air, but this will, of course, entail higher freight charges.

We are enclosing details of our terms of payment, and would be happy to discuss discounts with you if you would kindly let us know how large your orders are likely to be.

We are looking forward to hearing from you, and assure you that your orders will receive our immediate attention.

Yours sincerely
Dan Turner
Sales Manager
The Aluminium Alloy. Ltd.
79 Prince Albert St.
Birmingham B21 BDJ
Great Britain

ORDER CONFIRMATION

August 10, 2015

Dear Mr. Smithers

We are very pleased to have your order and are able to confirm that all the items required are in stock, It is a pleasure to have the opportunity of supplying you and we are quite sure you will be satisfied both with the quality of our goods and our service.

Your choice of method of payment is quite acceptable to us, and we note that this will be by irrevocable letter of credit valid till September 15. When we receive confirmation of this credit from the General Bank of South Africa, London, we will make up your order and await dispatch instructions from your agent.

We assure you that this order and all further orders made will have our immediate attention.

Yours sincerely
Dan Turner
Sales Manager
The Aluminium Alloy. Ltd.
79 Prince Albert St.
Birmingham B21 BDJ
Great Britain

II

Складіть листи відповідно до вказівок

1. You are the secretary at Masters Co., Ltd..

Write a letter to Parkinson Paper Co., Ltd., request samples and price lists for the typewriting paper your company needs, ask for any information you would like to receive.

2. You are employed by the Lawsen Linen Co. Write a letter to Mrs. Catherine Collins to acknowledge her order for one set of Floral queen-size sheets and pillow cases and explain a delay in shipping. Because of the factory strike all orders are held, but assure her that negotiations are progressing and a settlement is expected soon. Convince her to wait and not cancel her order.
3. You have sent an enquiry for the catalogue and price-list of brass parts for your production facilities. According to the information received, the prices are compatible and the quantity discounts are acceptable. You are willing to place an order. Write a letter, inventing all the necessary details.
4. You are employed by King & Grant Co., Ltd. Write a letter to Essex Engineering Co. to confirm terms of delivery (F.O.B. within two weeks), but you would like to quote a higher price than it was agreed three months ago.
5. You have received a letter from Tavridis Ltd., asking for information. Send them an e-mail with the following details:

2000 meters of 13 amp. cable of \$21 a meter	\$42000
Less 8% for a large order	-\$3360
	\$38640
Packing and freight	\$2520
C&F Total	\$ 41160

You can deliver the cable ten weeks after you have received this letter of credit.

III

Перекладіть наступні фрагменти листів англійською мовою

1. Шановні панове!

Ми вдячні за повідомлення адреси Вашої фірми «Коппл і Ко» в Лос-Анджелесі, яка поінформувала нас, що Ви є єдиними експортерами продукції, що нас цікавить, з Каліфорнії.

Ми є постійними покупцями цього товару, і просимо Вас надіслати зразки різних сортів із зазначенням найнижчих цін та сприятливих умов платежу. Ми хотіли б додати, що на сьогодні ми зацікавлені у поставці 50 ящиків у найкоротший термін.

Будемо вдячні за швидку відповідь.

2. Шановний пане ...

З вдячністю підтверджуємо отримання Вашого запиту від 24 березня, що стосується спеціалізованих верстатів для вашого виробництва.

Оскільки наша фірма не експортує подібні товари, ми взяли на себе сміливість переслати Ваш запит фірмам, які є експортерами цього виду товарів з нашої країни і які зв'яжуться з Вами безпосередньо.

Докладаємо перелік фірм та їх адреси.

3. Шановний пане ...

Із вдячністю підтверджуємо отримання Вашого запиту від 12 грудня на насоси моделі ТМ 7, яку Ваш представник бачив на виставці, і раді дізнатися, що, на Вашу думку, вони будуть користуватися високим попитом у Вашій країні.

Незважаючи на це, нам шкода повідомити, що цих насосів ще немає в продажу. Як Ви розумієте, ця модель має нову конструкцію і, перш ніж вступити на ринок, вона проходить остаточні експлуатаційні випробування на декількох заводах.

Ми сподіваємося, що результати випробувань будуть узагальнені до кінця цього року. Як тільки насоси надійдуть у продаж, ми відразу повернемося до Вашого запиту.

4. Шановний пане ...

У відповідь на Ваш лист від 15 квітня ми направляємо наш останній каталог.

У ньому міститься повна гамма продукції, що ми виробляємо. Моделі, які Вас цікавлять, представлені на сторінках з 12 по 20.

Якщо Ви захочете отримати більш детальну інформацію про будь-який із цих товарів, будь ласка, зв'яжіться з нами. Ми обов'язково надамо Вам всі деталі найближчим часом.

5. Шановний пане ...

Надсилаємо наше замовлення № DR 4316 на светри для чоловіків і хлопчиків зазначених розмірів, кольорів і моделей. Ми вирішили прийняти запропоновані Вами 15% знижки і умови платежу за виставленими платіжними документами. Однак, в найближчому майбутньому нам хотілося б переглянути ці умови. Вишліть, будь ласка, супровідні документи і Ваш вексель на пред'явника в місцеве відділення Northminster Bank за адресою: м Бірмінгем, Діл Стріт. Якщо у Вас немає зазначених у списку товарів, просимо не надсилати замість них замінники.

Будемо вдячні за доставку протягом 6 тижнів і з нетерпінням чекаємо Вашого підтвердження.

6. Шановні панове!

Дякуємо за Ваше замовлення, Ви можете ознайомитися з деталями нижче. Очікуємо на Ваше підтвердження. Виробництво заплановано на 16 травня, ми очікуємо, що товари буде відвантажено не пізніше 21 травня. Будь ласка, зверніть увагу, що скасування замовлення після початку виробництва тягне за собою штрафні санкції у сумі 25% від загальної вартості замовлення. За умови скасування замовлення після відвантаження Ви сплачуєте компенсацію у сумі 25% від вартості замовлення, а також витрати за перевезення.

7. Шановний пане!

Дякуємо за Ваше замовлення 6ДК-906357.

Більшість товарів уже готові до відправлення, проте очікується затримка у відвантаженні всього замовлення терміном на два-три тижні у зв'язку із затримкою постачання нашими партнерами.

Якщо Ви бажаєте знизити витрати на перевезення, ми можемо зачекати, поки усі товари будуть готові до відвантаження. В іншому випадку ми

можемо відправити доступні товари зараз, а решту партії надішлемо, коли вони надійдуть. Таким чином, вартість перевезення збільшиться приблизно на \$365.30.

Будь ласка, повідомте, яка альтернатива Вас влаштовує.

8. Шановний пане!

Коли ми робимо замовлення на алюмінієві колеса для себе або для наших клієнтів, відправлення здійснюється за умов передплати, до рахунку-фактури також вноситься вартість перевезення.

Будемо вдячні, якщо Ви не будете оформлювати доставку за рахунок отримувача.

З повагою,

9. Шановний пане!

Дякуємо за Ваш лист від 28 лютого. Ви ставили запитання стосовно нашого рахунку зі знижкою в 1% за розрахування готівкою, платіж за яким Ви здійснили 17 лютого.

Як Вам відомо, протягом декількох років ми надавали знижку в 1% за сплату протягом 30 днів від виставлення рахунку. Ми пропонуємо такі умови, оскільки заощаджуємо відсотки на позиковий капітал, якщо отримуємо готівку протягом 30 днів. Ми отримуємо цю знижку та надаємо її нашим клієнтам. Однак ми не заощаджуємо ці кошти ,якщо сплату проведено пізніше, ніж протягом 30 днів.

Наша політика завжди полягала у рівному ставленні до всіх клієнтів, що стосується як обслуговування, так і знижок. Сподіваємося, що Ви з розумінням поставитеся до нашої позиції і визнаєте, що проведення платежів у термін 30 днів є вигідним для обох наших компаній.

10.Шановний пане!

Ми були б раді виконати Ваше замовлення на 25 копій брошури “Live Oak Tree Diseases”, однак надруковану партію вже вичерпано, і цього року ми не плануємо випускати нові.

Якщо Ви бажаєте, ми передамо ваш запит нашим партнерам “Document Superintendants” і дізнаємося, чи доступні у них схожі публікації.

З найкращими побажаннями,

SALES CONTRACT (ДОГОВІР КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ)

Sales Contract	Договір купівлі-продажу
THIS SALES CONTRACT (this “Agreement” or this “Sales Contract”), effective as of [DATE], is made and entered into by and between [BUYER NAME], a company organized and existing in [STATE], with offices located at [ADDRESS] (hereinafter the “Buyer”), and [SELLER NAME], a [STATE] company, with a registered address located at [ADDRESS] (hereinafter the “Seller”). Whereas, Seller is the manufacturer and/or distributor of [PRODUCT DESCRIPTION], and Whereas, Buyer wishes to purchase from Seller, and Seller wishes to sell to Buyer, such products, solely upon the terms and conditions contained in this Sales Contract, and on no other terms, unless mutually agreed. Therefore, in consideration of the foregoing premises, and of the mutual promises and covenants herein contained, the parties, intending to be legally bound, do hereby agree as follows:	ЦЕЙ ДОГОВІР КУПІВЛІ ПРОДАЖУ (цю Угоду або Договір купівлі-продажу), що набуває чинності від [ДАТА] укладено між [ПОКУПЕЦЬ], компанією, що утворена та працює у/в [ДЕРЖАВА], юридична адреса: [АДРЕСА] (далі – «Покупець»), та [ПРОДАВЕЦЬ], компанією, що діє на території [ДЕРЖАВА], юридична адреса: [АДРЕСА] (далі – «Продавець»). Продавець є виробником та/або дистриб’ютором [ОПИС ТОВАРУ]. Покупець бажає придбати у Продавця, а Продавець бажає продати Покупцю відповідні товари виключно на умовах, що викладені в цьому Договорі купівлі-продажу, інші умови не є дійсними, якщо обопільно не узгоджені сторонами. Відповідно, на виконання вищевикладеного, а також взаємних обіцянок та умов, що містяться в цьому Договорі, маючи на меті взяти на себе правові зобов’язання, сторони домовилися про наступне:

1. APPLICABILITY The Buyer may place orders (“Order(s)”) with Seller for Seller products and all such Orders will be governed solely by the terms and conditions contained in this Sales Contract, unless otherwise mutually agreed. Any oral understandings are expressly excluded. Seller shall not be deemed to have waived the terms and conditions contained herein if it fails to object to provisions appearing on, incorporated by reference in, or attached to any Buyer order form, and those provisions are hereby expressly rejected. No contrary or additional terms or conditions contained in any Buyer order form shall apply unless agreed to in writing and signed by an authorized representative of Seller. Additionally, Seller reserves the right to reject any Order submitted to it by Buyer.	1. СФЕРА ДІЇ ДОГОВОРУ Покупець може подавати Продавцеві замовлення (далі – Замовлення) на продукцію Продавця, всі такі замовлення регулюватимуться виключно умовами цього Договору купівлі-продажу, якщо сторони не узгодили інші умови. Будь-які усні домовленості виключені. Не може вважатися, що Продавець відмовився від виконання умов цього Договору, якщо він не заперечив щодо положень, які викладені у бланку замовлення від Покупця, прикріплені до нього або включені до тексту шляхом посилання. Тільки у такому випадку положення вважаються відхиленнями. Жодні додаткові умови або умови, що суперечать викладеному у бланку замовлення Покупця, не є дійсними, якщо цього не узгоджено у письмовій формі за підписом уповноваженого представника Продавця. Продавець також залишає за собою право відхилити замовлення, подане Покупцем.
2. DELIVERY Delivery shall be made within the time specified on Buyer’s Order or in accordance with Seller’s quoted lead time and monthly delivery rate, whichever is later. Transportation charges shall be prepaid and Buyer shall reimburse Seller upon receipt of an invoice for such charges. Seller shall have the right to make early, accelerated and/or partial shipments in advance of the contractual delivery schedule, in its sole and absolute discretion.	2. ДОСТАВКА Доставка здійснюється у період часу, що вказано у Замовленні Покупця, або відповідно до періоду виконання замовлення, встановленого Продавцем, та щомісячних обсягів постачання залежно від того, що настає пізніше. Передбачена передплата вартості перевезення, після отримання товарів Покупець сплачує Продавцеві вартість перевезення відповідно до рахунку-фактури. Продавець має право здійснювати відвантаження у більш ранній термін, прискорені та/або

	часткові відвантаження до встановленого Договором терміну доставки, що він здійснює на власний розсуд.
3. INSPECTION The Buyer shall inspect and accept, or reject products delivered pursuant to the Order immediately after Buyer takes custody of such products. In the event the products do not comply with the applicable Seller drawings or specifications, the Buyer shall notify the Seller of such nonconformance and give the Seller a reasonable opportunity to correct any such nonconformance. The Buyer shall be deemed to have accepted any products delivered hereunder and to have waived any such nonconformance in the event Seller does not receive notification that the products delivered hereunder do not comply with the Seller's drawings or specifications, within fifteen (15) days after the Buyer takes custody of such products. Unless otherwise agreed, Buyer shall have no right to conduct inspection at Seller's facility. In the event the parties hereto mutually agree that Buyer may inspect Seller's product at Seller's facility, any such inspection shall be conducted with reasonable prior notice by Buyer to Seller and at reasonable times, on a non-interference basis, and such inspection shall not include the right to establish mandatory inspection points or enter proprietary or competition-sensitive areas of Seller's facility.	3. ПЕРЕВІРКА Покупець зобов'язаний перевірити та прийняти або відхилити доставлені товари відповідно до замовлення відразу після того, як він отримає відповідні товари. Якщо товари не відповідають кресленням або специфікаціям Продавця, Покупець повинен повідомити Продавцю про таку невідповідність, а також надати Продавцю можливість виправити виявлені невідповідності. Вважається, що Покупець прийняв доставлені за Договором товари та не виявив жодних невідповідностей. Якщо Продавець не отримав повідомлення про те, що доставлені товари не відповідають кресленням або специфікаціям Продавця, протягом п'ятнадцяти (15) днів після того, як Покупець отримав товари. Якщо сторони не домовилися про інше, Покупець не має права проводити перевірку товарів на об'єкті Продавця. Якщо сторони Договору обопільно узгодять, що Покупець може перевіряти товари Продавця на об'єкті Продавця, така перевірка може здійснюватися за попереднього повідомлення, що Покупець надсилає Продавцю за достатній проміжок часу. Перевірка має проводитися у доцільний час без втручання у роботу підприємства, вона не передбачає права Покупця встановлювати пункти обов'язкової перевірки або отримувати доступ до приміщень на об'єкті Продавця, де зберігаються розробки або інформація, що є власністю Продавця та закриті для конкурентів.

4. CHANGES Seller at all times reserves the right, and is entitled in its sole discretion, to make changes, additions or improvements to the products being delivered under an Order without liability or any obligation to incorporate such changes, additions or improvements into any item or product manufactured, sold or delivered prior to incorporation of the change, addition or improvement.	4. ЗМІНИ Продавець залишає за собою право та вповноважений на власний розсуд вносити зміни, доповнювати або вдосконалювати товари для доставки згідно із замовленням, що не тягне за собою юридичної відповідальності або зобов'язання Продавця внести такі зміни, доповнити або вдосконалити товари або вироби, що виготовлені для продажу та доставки до внесення таких змін, доповнень або удосконалень.
5. PRICES AND PAYMENTS Prices and payments will be in United States dollars, and payment shall be made in United States currency. Invoice terms are net 30 days unless otherwise specified. Prices quoted are believed to be accurate; however, Seller reserves the right to correct any inadvertent errors in these prices prior to acceptance of the Order. Seller reserves the right to modify or withdraw credit terms at any time without notice and to require guarantees, security or payment in advance of the amount of credit involved. In the event payments are not made in a timely manner, Seller may, in addition to all other remedies provided at law, either: (1) declare Buyer's performance in breach and terminate this Order for default; (2) repossess the goods for which payment has not been made; (3) withhold future shipments under this Order until delinquent payments are made; (4) deliver future shipments under this Order on a cash with Order or cash in advance basis even after the delinquency is cured; (5) charge interest on the delinquency at a rate of 1-1/2% per month or the maximum rate permitted by law, if lower, for each month or part thereof of delinquency in payment plus applicable	5. ЦІНИ ТА ПОРЯДОК СПЛАТИ Ціни на товари встановлені у доларах США, розрахунки також здійснюються у доларах США. Якщо не встановлено іншого, термін сплати за рахунком-фактурою становить 30 днів з моменту його отримання. Вважається, що встановлені ціни є точними, проте Продавець залишає за собою право виправляти помилки у прас-листі до того, як прийняти Замовлення. Продавець залишає за собою право змінювати або відкликати умови кредитування у будь-який час без попередження, а також вимагати гарантії, забезпечення або передоплати за сумою кредиту. Якщо платіж вчасно не проведено, Продавець, окрім інших засобів правового захисту, має право: (1) заявити, що Покупець порушив свої зобов'язання, та розірвати Замовлення за невиконання зобов'язань; (2) повернути товари, за які не було сплачено; (3) призупинити майбутні відвантаження за цим Замовленням, доки не буде виплачено заборгованість; (4) здійснювати наступні відвантаження на основі сплати готівкою за отримання Замовлення або передоплати готівкою, навіть якщо попередню

storage charges, or inventory carrying charges; or (6) recover all costs of collection including reasonable attorney's fees; and (7) at Seller's option combine any of the above rights and remedies as provided by law.	несплату усунено; (5) встановлювати відсоток за прострочення на рівні 1-1/2% на місяць або за максимальним показником, що закріплений законом, якщо він нижчий, за кожен місяць або частину місяця заборгованості, а також вимагати компенсації за зберігання або утримання запасів; або (6) стягувати компенсацію за всі свої витрати, включно з гонораром за послуги адвоката; а також (7) за вибором Продавця поєднувати будь-які з вищезазначених прав та засобів правового захисту згідно із законом.
6. SETOFF All amounts that Buyer owes Seller under an Order shall be due and payable according to the terms of an Order. Buyer is prohibited from and shall not set off such amounts or any portion thereof against sums which Buyer asserts are due, from its parents, affiliates, subsidiaries or other divisions or units under other transactions with Seller, its parents, affiliates, subsidiaries or other divisions or units.	6. РОЗРАХУНКИ Усі суми, що Покупець винний Продавцю за Замовленням, мають бути сплачені відповідно до умов Замовлення. Покупцю забороняється здійснювати будь-які розрахунки або їх частину за сумами, які за словами Покупця, йому винна головна компанія, філія, дочірня компанія, інші відділи або підрозділи у межах інших транзакцій з Продавцем, його головною компанією, філією, дочірньою компанією, іншими відділами або підрозділами.
7. WARRANTY As used in this Section "Nonconformance" means a failure to comply with or failure to operate due to noncompliance with applicable Seller drawings or having defects in workmanship or material. Normal wear and tear and the need for regular overhaul and periodic maintenance shall not constitute a Nonconformance. Seller warrants that at time of delivery to Buyer, its Products will comply with applicable Seller drawings and will be free from defects in workmanship and material. These warranties shall run to the Buyer, its successors, and assigns.	7. ГАРАНТІЯ У цьому Розділі «невідповідність» означає недотримання або неможливість експлуатувати товари через розбіжності з чинними кресленнями Продавця або дефекти у якості виробництва або матеріалу. Звичайне зношення, а також необхідність періодичного ремонту та технічного обслуговування не становлять невідповідності. Продавець гарантує, що на момент доставки Покупцю товари відповідають дійсним кресленням Продавця та не містять дефектів у якості виробництва або матеріалу. Такі гарантії розповсюджуються на

This warranty is valid for twelve (12) months after Seller's shipment of the Product. The warranty period for Seller's repair or replacement of the failed product only, covered by the warranty, shall be the unexpired portion of the original warranty or 6 months after shipment of the repaired or replaced product, whichever is longer. Buyer must notify Seller in writing of the Nonconformance of any Product within the warranty period and return the Product to Seller within thirty (30) days after such discovery. Prior to return of the Product to Seller, Buyer must obtain a Return Material Authorization (RMA) from Seller. Seller reserves the right to return to Buyer any Product received without a valid RMA. In the event Seller is unable to confirm Buyer's reported Nonconformance, Buyer agrees to pay Seller an Evaluation/No Defects Found Charge, the amount of which shall be as specified in Seller's Return Material Authorization. Seller's obligation and Buyer's remedy under this warranty is limited to either repair or replacement, by Seller's election, of any Product Nonconformance. Seller agrees to assume round trip transportation costs for a nonconforming Product in an amount not to exceed normal shipping charges to the nearest facility designated herein for warranty repair of products delivered under an Order. The risk of	Покупця, його правонаступників та уповноважених ним осіб. Гарантія діє протягом дванадцяти (12) місяців з моменту відвантаження Товару Продавцем. Гарантійний період на ремонт або заміну Продавцем невідповідного товару, що охоплюється цією гарантією, має становити ще невичерпаний інтервал початкової гарантії або 6 місяців з моменту відвантаження відремонтованого або заміненого товару залежно від того, який з них більш тривалий. Покупець має письмово повідомити Продавця про невідповідність товару протягом гарантійного періоду та повернути товар Продавцю впродовж 30 (тридцяти) днів після виявлення такої невідповідності. Перед поверненням товару Продавцю Покупець повинен отримати дозвіл на повернення матеріалів (ДПМ) від Продавця. Продавець залишає за собою право повернути Покупцю товар, отриманий без дійсного ДПМ. Якщо Продавець не в змозі підтвердити невідповідність, про яку повідомив Покупець, Покупець погоджується сплатити Продавцю збір за оцінку/збір за перевірку у разі невиявлення дефектів у сумі, що зазначена у дозволі на повернення матеріалів. Зобов'язання Продавця та засоби правового захисту Покупця за цією гарантією обмежується ремонтом або заміною невідповідного товару на розсуд Продавця. Продавець погоджується взяти на себе всі витрати за перевезення невідповідного товару у сумі, що не перевищує звичайні витрати на перевезення до найближчого об'єкту, вказаного у цьому Договорі для
---	---

loss or damage to all Products in transit shall be borne by the party initiating the transportation of such Products. Seller shall not be liable under this warranty if the Product has been exposed or subjected to: Any maintenance, repair, installation, handling, transportation, storage, operation or use which is improper or otherwise not in compliance with Seller's instruction; or Any alteration, modification or repair by anyone other than Seller or those specifically authorized by Seller; or Any accident, contamination, foreign object damage, abuse, neglect or negligence after delivery to Buyer; or Any damage precipitated by failure of a Seller supplied Product not under warranty or by any Product not supplied by Seller. THIS WARRANTY IS EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, WHETHER WRITTEN OR ORAL, EXPRESS, IMPLIED OR STATUTORY, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE WHICH ARE HEREBY EXPRESSLY DISCLAIMED. IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR SPECIAL DAMAGES OF ANY KIND. NO EXTENSION OF THIS	ремонту за гарантією на товари, доставлені за цим Замовленням. Відповідальність за ризик втрати або ушкодження Товарів під час перевезення несе сторона, що ініціювала перевезення Товарів. Продавець не несе відповідальності за гарантійними зобов'язаннями, якщо Товар зазнав дії або піддавався: Технічному обслуговуванню, ремонту, встановленню, переміщенню, перевезенню, зберіганню, експлуатації або використанню, що не є належним або іншим чином порушує інструкції Продавця; або Будь-яким змінам, модифікаціям або ремонту особами, що не є спеціально вповноваженими на це Продавцем; Аварії, забрудненню, пошкодженню сторонніми предметами, неналежному використанню, недбалості або недогляду після доставки Покупцю; або Пошкодженню, що викликано відмовою Товарів, які надані Продавцем, але не охоплюються гарантією, або Товарів, що постачалися не Продавцем. ЦЯ ГАРАНТІЯ Є ЕКСКЛЮЗИВНОЮ ТА ЗАСТУПАЄ СОБОЮ ВСІ ІНШІ ГАРАНТІЇ, ПИСЬМОВІ АБО УСНІ, ПРЯМІ, НЕПРЯМІ ГАРАНТІЇ АБО ГАРАНТІЇ, ПЕРЕДБАЧЕНІ ЗАКОНОМ, ВКЛЮЧНО З, АЛЕ НЕ ОБМЕЖУЮЧИСЬ БУДЬ-ЯКИМИ НЕПРЯМИМИ ГАРАНТІЯМИ КОМЕРЦІЙНОЇ ЯКОСТІ АБО ВІДПОВІДНОСТІ ПЕВНИМ ЦІЛЯМ, ЩО ПРЯМО НЕ ВИЗНАНІ ЦИМ ДОГОВОРОМ. ПРОДАВЕЦЬ НЕ НЕСЕ ЖОДНОЇ ВІДПОВІДАЛЬНОСТІ ЗА ВИПАДКОВІ, НЕПРЯМІ, ПОВ'ЯЗАНІ ЗІ ШТРАФАМИ АБО
--	---

WARRANTY SHALL BE BINDING UPON SELLER UNLESS SET FORTH IN WRITING AND SIGNED BY SELLER'S AUTHORIZED REPRESENTATIVE.	СПЕЦИФІЧНІ ЗБИТКИ. ПОДОВЖЕННЯ ЦІЄЇ ГАРАНТІЇ НЕ МАТИМЕ ЮРИДИЧНОЇ СИЛИ, ЯКЩО НЕ БУДЕ ЗАКРІПЛЕНО У ПИСЬМОВОМУ ВИГЛЯДІ ТА ПІДПИСАНО УПОВНОВАЖЕНИМ ПРЕДСТАВНИКОМ ПРОДАВЦЯ.
8. EXCUSABLE DELAY The Seller shall be excused from delays in delivery and performance of other contractual obligations under this Order caused by acts or omissions that are beyond the reasonable control and without the fault or negligence of Seller including but not limited to Government embargoes, blockades, seizure or freeze of assets, delays or refusals to grant an export license or the suspension or revocation thereof, or any other acts of any Government, fires, floods, severe weather conditions, or any other acts of God, quarantines, labor strikes or lockouts, riots, strife, insurrection, civil disobedience, war, material shortages or delays in deliveries to Seller by third parties. If the excusable delay circumstances extend for six months, either party may, at its option, terminate this Order without penalty or liability and without being deemed in default or in breach thereof.	8. НЕСВОЄЧАСНІСТЬ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ З ПОВАЖНОЇ ПРИЧИНИ Продавець не несе відповідальності за затримку в поставці або виконанні зобов'язань за Замовленням, що викликано діями або бездіяльністю поза контролем Продавця, не пов'язано з провиною або недбалістю з його боку, включно, але не обмежуючись урядовим ембарго, блокадами, арештом або заморожуванням активів, затримкою або відмовою надавати дозвіл на експорт, його призупиненням або відкликанням або іншими діями уряду, пожежами, повеннями, несприятливим погодними умовами, іншими подіями непереборної сили, карантинами, страйками або масовими звільненнями, повстаннями, конфліктами, заколотами, громадською непокорою, війнами, матеріальними нестачами або затримками в постачанні Продавцю з боку третіх сторін. Якщо обставини, що становлять поважну причину для невиконання зобов'язань за Договором, тривають шість місяців, будь-яка зі сторін за бажанням може скасувати це Замовлення без жодних штрафних санкцій або відповідальності, при цьому не вважатиметься, що така сторона не виконала або порушила свої зобов'язання за Договором.
9. CANCELLATION Buyer reserves the right to cancel any	9. СКАСУВАННЯ ДОГОВОРУ Покупець залишає за собою право

portion of this Order affected by a default of Seller or any insolvency or suspension of Seller's operations or any petition filed or proceeding commenced by or against Seller under any state or federal law relating to bankruptcy, arrangement, reorganization, receivership or assignment for the benefit of creditors.	скасувати будь-яку частину цього Замовлення, на яку впливає невиконання зобов'язань Продавцем, неплатоспроможність або призупинення його діяльності, позов або судова процедура, ініційована Продавцем або проти нього за федеральним законом або законом штату у зв'язку з банкрутством, зміною корпоративної структури, реорганізацією, примусовою ліквідацією або відчуженням на користь кредиторів.
10. DISPUTES Except as otherwise specifically agreed in writing by Buyer and Seller, any dispute relating to an Order placed by a Buyer incorporated in the United States which is not resolved by the parties shall be adjudicated by any court of competent jurisdiction. For Orders placed by a Buyer incorporated outside the United States, the parties shall resort to binding arbitration under mutually agreed procedures.	10. СУПЕРЕЧКИ Якщо Покупець та Продавець не узгодили іншого у письмовому вигляді, суперечки, пов'язані із Замовленням Покупця, що має статус юридичної особи у Сполучених Штатах, які не вирішені сторонами, вирішуються у суді відповідної юрисдикції. У випадку Замовлення від Покупця, що зареєстрований як юридична особа поза межами Сполучених Штатів, сторони вирішують суперечки у третейському суді відповідно до обоєбічно узгоджених процедур.
11. APPLICABLE LAW This Agreement shall be interpreted in accordance with the laws of the jurisdiction in which the Seller's facility accepting the Order hereunder is located. The Seller and Buyer expressly agree to exclude from this Agreement the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, 1980, and any successor thereto.	11. ЗАКОНОДАВСТВО, ЩО РЕГУЛЮЄ ВІДНОСИНИ СТОРІН Цей Договір підлягає тлумаченню відповідно до законів дійсної юрисдикції, на території дії якої знаходиться об'єкт Продавця, що прийняв Замовлення. Продавець та Покупець погодилися виключити з цього Договору Конвенцію Організації Об'єднаних Націй про договори купівлі-продажу товарів від 1980 р. та будь-які наступні редакції цього документу.

1. Перекладіть слова та словосполучення українською мовою

Warranty, upon receipt of an invoice, setoff, comply with the applicable drawings or specification, seizure or freeze of assets, consequential damage, delinquent payments, by the terms and conditions, subsidiaries, delivery rate, workmanship, in its sole discretion, withdraw credit terms, penalty, waive the terms, hereinafter referred to as, with prior notice, revocation, maintenance, excusable delay, affiliates, expressly excluded, remedies, act or omission, place orders, recover all costs of collection, failure to comply with, security, sales contract, foregoing premises, liability, partial shipments, authorized representative, reserve the right, attorney's fees, terminate the order for default, reimburse, quoted prices, transactions, regular overhaul, expressly disclaimed, successor.

2. Перекладіть слова та словосполучення англійською мовою

Сплачувати компенсацію, недотримання, технічне обслуговування, залишати за собою право, уповноважений представник, відвантаження, дія або бездіяльність, робити замовлення, відкликати (скасувати) кредитні умови, відповідати кресленням або специфікаціям, згідно з умовами, на власний розсуд, дочірня компанія, штрафні санкції, в подальшому, відмовитися від умов, партнери, засоби правового захисту, прострочений платіж, забезпечення (гарантія), договір купівлі-продажу, за умови попереднього повідомлення, юридична відповідальність, наступні положення, правонаступник, призначена ціна, відкликання (скасування), затримка з поважної причини, безпосередньо заперечувати, скасувати замовлення через невиконання зобов'язань, регулярний ремонт, вартість послуг адвоката, стягнути витрати на податки, якість роботи.

Перекладіть договір англійською мовою:

ДОГОВІР ПОСТАВКИ № _____

м. Київ

" ____ "

_____ 20__ р.

ТОВ _____, що іменується далі ПОСТАЧАЛЬНИК, в особі директора _____, який діє на підставі Статуту, з одного боку, і _____, в особі директора _____, діючого на підставі Статуту, іменоване далі ПОКУПЕЦЬ, з іншого боку, а разом іменовані - Сторони, уклали цей Договір про нижченаведене:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. ПОСТАЧАЛЬНИК зобов'язується поставляти ПОКУПЦЕВІ продукцію, а ПОКУПЕЦЬ зобов'язується приймати продукцію і своєчасно оплачувати її на умовах цього Договору в асортименті і кількості згідно специфікації №1 (Додаток №1), що являється невід'ємною частиною договору.

1.2. Перелік і кількість замовлених Покупцем виробів і комплектуючих, вказуються у специфікації, що є невід'ємною частиною цього Договору (додаток 1).

1.3. Термін дії договору встановлюється з _____ 20__ р. по _____ 20__ р.

2. ЯКІСТЬ ПРОДУКЦІЇ

2.1. Якість продукції, яка поставляється, повинна відповідати стандартам і технічній документації виробника продукції.

2.2. ПОСТАЧАЛЬНИК повинен по можливості засвідчувати якість продукції, що поставляється, копією сертифікату якості від виробника.

3. ГАРАНТІЇ ЯКОСТІ ПРОДУКЦІЇ

3.1. Гарантійний термін експлуатації на продукцію, що поставляється, складає 12 місяців з моменту отримання її ПОКУПЦЕМ згідно дати на товарній накладній. ПОСТАЧАЛЬНИК гарантує справність продукції відповідно до її технічних характеристик упродовж усього гарантійного терміну експлуатації, окрім випадків псування, пов'язаних з недотриманням умов зберігання і порушення умов експлуатації.

3.2. Приймання товару по кількості і якості здійснюється ПОКУПЦЕМ при отриманні на складі ПОСТАЧАЛЬНИКА.

4. КОМПЛЕКТНІСТЬ ПРОДУКЦІЇ, ЩО ПОСТАВЛЯЄТЬСЯ

4.1. Продукція поставляється в оригінальній упаковці і в комплектності, визначеній виробником продукції.

4.2. Перевірка комплектності продукції і упаковка здійснюється ПОКУПЦЕМ у момент її отримання на складі ПОСТАЧАЛЬНИКА.

5. ТЕРМІНИ І ПОРЯДОК ПОСТАЧАННЯ

5.1. Продукція має бути поставлена ПОКУПЦЕВІ не пізніше за термін, вказаний в рахунку-фактурі (Додаток №2), який є невід'ємною частиною цього договору. Про дату готовності продукції до відвантаження ПОСТАЧАЛЬНИК повідомляє ПОКУПЦЯ факсом, або по електронній пошті або іншим зручним для обох сторін способом, а ПОКУПЕЦЬ після отримання такого повідомлення зобов'язаний забезпечити вивезення продукції не пізніше, ніж за 3 дні з моменту повідомлення або, у разі потреби, погоджувати з ПОСТАЧАЛЬНИКОМ іншу дату її отримання.

5.2. Умови постачання – самовивіз ПОКУПЦЕМ зі складу ПОСТАЧАЛЬНИКА. Продукція поставляється на умовах EXW (у відповідності з Правилами тлумачення торгових термінів Incoterms в редакції 2000 г.).

6. ЦІНА І ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ ПРОДУКЦІЇ

6.1. Вартість продукції, що поставляється, вказана в рахунку-фактурі (Додаток №2), що є невід'ємною частиною цього договору.

6.2. Сторони сплачують податок на прибуток на загальних підставах.

7. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

7.1. Розрахунки за продукцію робляться шляхом перерахування грошових коштів на розрахунковий рахунок ПОСТАЧАЛЬНИКА згідно виставленим ПОСТАЧАЛЬНИКОМ рахунків-фактур факсом або по електронній пошті.

7.2. Оплата за договором здійснюється шляхом переказу грошових коштів - 100 % вартості товару, згідно рахунку ПОСТАЧАЛЬНИКА, впродовж трьох банківських днів з моменту отримання рахунку від ПОСТАЧАЛЬНИКА.

7.3 Отримана від ПОКУПЦЯ передплата не підлягає поверненню.

8. ТАРА І УПАКОВКА

8.1. Продукція має бути затарена і упакована ПОСТАЧАЛЬНИКОМ так, щоб виключити псування або знищення її з причин незадовільної упаковки на період постачання і прийняття продукції ПОКУПЦЕМ.

9. ПЕРЕДАЧА ПРОДУКЦІЇ

9.1. Право власності на продукцію переходить до ПОКУПЦЯ після підписання товарної накладної при отриманні продукції із складу ПОСТАЧАЛЬНИКА.

10. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

10.1. Сторони за договором несуть майнову відповідальність за невиконання або неналежне виконання умов Договору відповідно до чинного законодавства України.

10.2. ПОКУПЕЦЬ за цим Договором несе наступну відповідальність: за прострочення платежу виплачує ПОСТАЧАЛЬНИКОВІ пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від суми платежу за кожен день прострочення.

10.3. ПОСТАЧАЛЬНИК за прострочення постачання або недопостачання продукції виплачує ПОКУПЦЕВІ неустойку у розмірі подвійної облікової ставки НБУ від вартості продукції, що недопостачає, за кожен день прострочення, але не більше 10% від вартості товару. Пеня не виплачується у разі порушення ПОКУПЦЕМ умов п.7.2 цього Договору.

11. ФОРС-МАЖОР

11.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання зобов'язань, якщо таке невиконання стало наслідком дії обставин непереборної сили, до яких відносяться : стихійні лиха, пожежі, будь-які військові дії, страйки, зміни законодавства, які повністю або частково роблять неможливим виконання зобов'язань, інші обставини, які виникли і діяли незалежно від волі сторін, і які сторона не могла усунути доступними засобами. Наявність вищезгаданих обставин підтверджується довідкою виданою Торгово-промисловою палатою. У разі існування вказаних вище обставин - термін виконання зобов'язань збільшується на термін дії цих обставин. Сторони звільняються від виконання зобов'язань, якщо обставини непереборної сили діють більше 90 календарних днів.

11.2. Про неможливість виконання замовлення ПОСТАЧАЛЬНИК зобов'язаний негайно сповістити ПОКУПЦЯ письмово.

12. РІШЕННЯ СУПЕРЕЧОК

12.1. Усі спори і розбіжності, які можуть виникнути за даною угодою, Сторони прагнуть вирішити шляхом переговорів.

12.2. У тому випадку, якщо Сторони не придуть до згоди шляхом переговорів, обов'язковим є досудовий порядок врегулювання суперечки шляхом подання претензії відповідно до чинного законодавства.

12.3. Усі спори між сторонами, по яких не було досягнуто згоди, вирішуються відповідно до законодавства в Господарському суді за місцем розташування ПОСТАЧАЛЬНИКА.

13. ЗМІНА УМОВ ЦЬОГО ДОГОВОРУ

13.1. Умови цього Договору можуть бути змінені за взаємної згоди сторін з обов'язковим складанням письмового документу.

13.2. Жодна із сторін не має права передавати свої права за цим Договором третій стороні без письмової згоди другої сторони.

14. ІНШІ УМОВИ

14.1. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання обома сторонами і діє до остаточного його виконання.

14.2. Цей Договір складений в двох оригінальних примірниках, по одному для кожної із сторін.

5. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ПОКУПЕЦЬ

ПОСТАЧАЛЬНИК

UNIT 2.

PROVISION OF SERVICES

СКАРГИ

Скарги на якість товару/послуги подаються відразу, коли було виявлено невідповідність. Незважаючи на змістову специфіку, скарга не має відображати емоційної складової та зберігати притаманну діловому листуванню ввічливість. У ній неупереджено та об'єктивно повідомляється про існуючі дефекти або проблему, що виникла у зв'язку з наданими товарами/послугами. Скарга розпочинається стандартизованими фразами, напр. *We would like to inform you... We are writing to complain... We are writing with a reference to Order No. 1725..., etc.* Якщо ви розумієте, як могла виникнути подібна проблема та як її можна вирішити, повідомте про це адресата.

Відповідь на скаргу структурно розпочинається усталених кліше (Thank you for your letter of..., We are replying to your letter of... etc). За необхідності ви можете попросити деякий час на виявлення причини невідповідності, якщо відразу не можете відповісти, із чим пов'язана проблема. Якщо буде виявлено, що скарга є виправданою, необхідно пояснити причину проблеми та повідомити клієнту, що ви вирішите її у найближчий час найбільш прийнятним для клієнта способом. Також потрібно уточнити, що такі помилки є надзвичайно рідкісним явищем для вашої компанії. Наприкінці листа наводиться вибачення за незручності, яких зазнав клієнт.

Якщо ви вважаєте, що претензії клієнта не є виправданими, ввічливо повідомте про це, за можливості вказавши можливу причину проблеми.

Розгляньте структуру скарги та можливих відповідей на неї та перекладіть листи українською мовою

COMPLAINT OF SERVICES

A-1 Merchandise Supply Company
P.O. Box 1276
Grandview, MO 64030

May 11, 2016
Taylor Jackson
Jackson Roofing Contractors
P.O. Box 5692
Grandview, MO 64031

RE: Roof repair, invoice #1724, March 11, 2016

Dear Mr. Jackson:

The roof, which you repaired in March, continues to leak along the south wall of our overstock merchandise storage area. Please repair the roof by June 1, 20XX, without charge, as stated in your two-year guarantee.

Bill Wagstone, a repairman with your company, has examined the roof and informed me that the new seals placed between the roof and the surrounding brick walls were not properly installed. Mr. Wagstone has advised me that the roof will continue to leak until this problem is corrected.

Fortunately, before the last storm, we were able to move the merchandise out of the area before any damage was done. My company cannot afford the loss of this storage space, however, so all additional repairs must be completed by June 1. Please contact me the week of May 25 so that I will know when to expect your roofers.

Sincerely,

Signature
Anne Smith
President

COMPLAINT OF PRODUCTS

Dear Mr. Elkart,

We are having a problem with the Boro Air Hammer, manufactured by you company which has caused a drastic decline in our production rate.

Dust is being drawn into the lubricating system, activating the machine's emergency cutoff. After a great deal of investigation, we find that we can operate the hammer if the speed is reduced.

It appears that one of the two steps could be taken to correct the problem:

1. Take measures to prevent dust from entering the lubricating system.
2. Install a filtering system sufficient to remove the dust.

I would appreciate having someone from your company take on in-depth look at this problem. May I hear from you soon.

Sincerely,

Peter Ross

Chief Engineer

COMPLAINT OF DISPUTABLE INFORMATION

Dear Gordon,

After reviewing the sales forecast for the next four months. I can see trouble ahead. Each month our salesmen are forecasting a decrease in sales from our budget. When you had the opportunity to change the budget, you elected to stay with the one out together by our previous sales manager.

The real problem will be in March. The salesmen have forecast a reduction from the budget on 190M units, which is less than February, although March has three more working days.

Is your March forecast realistic? If it is, we must cut back from our normal two-shift operation.

Sincerely,

Mark Thornton

Head of the Marketing Department

REPEATED COMPLAINT

Dear Don,

I cannot accept the answers you gave regarding the attached manufacturing complaints. The statement that the valves are not likely to leak does not answer the complaint that the rejected valves are leaking – especially when Ames is asking for a credit of \$846.

Please provide a more acceptable answer to these complaints: which crews and persons are responsible, what will be done to prevent future complaints, or preferably, what you have already done.

Please return the complaints with your answers by April 20.

Respectfully,

Andrew Clarkson

Chief Engineer

COOPERATION ISSUES

Dear Jim:

A. J. Token is one of our more profitable accounts. Until recently, we served them 100 percent. During our recent strike and immediately after when we were having printing problems. Token gave a trial order to our competitor, Smith Manufacturing. Now Smith has 30 percent of Token's can business.

Two problems are contributing to this:

1. While it is not economical to run volume orders to precise quantities. Token has repeatedly asked us not to underrun orders because they must fill specific orders with our cans. We are consistently shipping both under and overruns.
2. Token picks up most of their own cans from us. Too often they will make an appointment to pick up at a specific hour and then have to wait as long as four hours to be loaded. Idle driver time costs Token as much as on-the-road time.

Although these may seem like minor items, unless they are corrected, they will lose this business for us.

What can you do to correct these problems? What can I do to help you? I would like a reply by July 20.

Sincerely,

Mary Peterson

Marketing Director

ANSWER TO A COMPLAINT (REJECTION)

Peoria Pet Foods
3005 Lincolnway, Peoria, IL 61635

March 30, 2018
Mary Louise Jones
Paws R Us
8900 Waconia
Joliet, IL 60434

Dear Ms. Jones:

Thank you for bringing the problem of late deliveries to our attention. I'm sure they must be most aggravating.

As much as we would like to help you, the problem lies with the trucking firm. We have contacted them concerning the late deliveries and are reviewing our use of Nelson Trucking as our carrier. At present, we have no contract with them but shall be demanding a contract so that we have leverage in such matters. I suggest that you contact them, also, to emphasize the seriousness of the situation.

I'm sorry I can't help you any more than this, but I can assure you that we are trying to remedy the situation as quickly as we can. Unfortunately, an immediate solution is dependent upon Nelson Trucking. Thank you once again for your understanding.

Sincerely yours,
Signature

Lucy McAlister
Customer Relations

APOLOGY FOR INCORRECT CHARGES

Mr. Henry Kramer
43 Douglass Road
Far Hills, OR 97024

Dear Mr. Kramer:

I've enclosed a corrected statement of your account with us. I am truly sorry about the incorrect charges that appeared on your bill.

We do our best to ensure the accuracy of all of our accounts by double-checking all of them, but somehow we still make mistakes from time to time. I hope our error did not cause you too much trouble. We value your business and look forward to serving you flawlessly in the future.

Sincerely,

Uri Amherst
Customer Service Manager Enc.

APOLOGY FOR INCORRECT BILLING

Ms. Lisa Tarry
Purchasing Director
Savin Hill Couriers
186 Grampian Way
Newtonville, WA 98909

Dear Ms. Tarry:

We like to think of ourselves as flawless when it comes to customer billing and service. But, as you point out in your letter of March 14 citing discrepancies in your bill, we have made an error in how much we owed you for return of merchandise.

Please forgive us. Even with our state-of-the-art customer billing software, it seems we are still fallible. I have spoken to the appropriate people, who have assured me that they've discovered the underlying problem and corrected it. Regardless, the mistake is inexcusable and I will do everything I can to make sure it doesn't happen again.

I am enclosing a check for the amount we owe you. Should you have any problems or need any service in the future, please do not hesitate to call on me.

Sincerely,

Toni Wel
Account Manager
Encl.

APOLOGY FOR A DELAY

Mr. Ed Sharp
215 Kilgo Circle
East Topeka, GA 30077

Dear Mr. Sharp:

Our company recently received your letter asking for service for your outdoor safety lighting system, the OpticLight Millennium System, and I write to apologize for our delay in responding to your request. Frankly, the holiday season is a busy one for those of us in the lighting business, and this season was made worse by the resignations of two key lighting technicians.

However, we have hired new personnel, and within the next three weeks we will be sending out a team to inspect and refurbish your bulbs, wiring, alarm system, and motion detectors. I hope that this will meet your safety needs.

According to your consumer history with us, you have been purchasing OpticLight products for more than two years now. Could I interest you in the Platinum Protection Plan? This plan is our top-of-the-line service plan, and it would ensure regular and timely service of all OpticLight products, written reminders of key dates in your service calendar, discounts on installation of new equipment, and an extended warranty on any lights in our new Millennium Line, all for one fixed price. I have included a promotional pamphlet on the Platinum Protection Plan for your convenience.

Thank you for your patience, and we will see you within three weeks.
Sincerely,

Anne Michaels
Service Supervisor
Encl.

ЗАВДАННЯ

I

Складіть листи відповідно до вказівок

1. Recently your company has experienced numerous challenges in production due to repeated failures of couplings provided by your long-standing partner. Write a complaint, describe all the inconveniencies you are facing.
2. You accepted the cash discount for goods supplied by Maxwell Electronics but have received an invoice for the full amount. Invent all the details and make a complaint.
3. You received a batch of 150 electric bulbs in a badly damaged condition. Half of them were broken. Make up all the details and make a complaint.
4. The delivery of the display terminals you ordered is delayed by two weeks. Make a complaint, asking for the reasons and explaining the issues you are forced to tackle due to the delay.
5. You have ordered repairs for your production facilities. A month after the works have been completed, the ceiling started cracking, the electric circuits repeatedly failed, and noise insulation proves insufficient. Write a complaint, inventing all the necessary details.

Ознайомтеся із замовленням, складіть скаргу на затримку у постачанні.

Dear Sir,

Thank you for your quotation and the price list. We are glad to place our first order with you for the following items:

SL. No:	Description	Quantity	Weight	Unit price	Amount (Tk.)
1	Enamels paint	25 Tins	100 lbs	1000	25.000
2	Synthetic paint	20 Tins	2001bs	2000	40.000
3	White paint	10 Tins	10 lbs	500	5.000 70,000

Since the above goods are required immediately as our stock is about to exhaust very soon. We request you to send the goods through your "Motor" van as the carriage inward is supposed to be borne by you.

We shall arrange payment within ten (10) days to comply with 5/10, Net 30 terms. Please send all commercial and financial documents along, with goods. We reserve the right to reject the goods if received late.

Yours faithfully,

Matt Tareq
Purchase Manager,
Color world

Ознайомтесь зі скаргою, перекладіть листа українською та складіть відповідь на скаргу.

Mr. Loren Gary, Warehouse Supervisor
P.O. Box 3452
Eufaula Spacel Gardening Supply
Hanover, MA 02133

Dear Mr. Gary:

On April 15 we sent an order to you for several garden supply products that we planned to use for our annual Patriotic Days Sale, which runs from Flag Day on June 14 until Independence Day on July 4. Included on the list of items we ordered were one dozen large birdbaths at \$600 for the dozen. We specifically ordered four in red, four in white, and four in blue.

This morning we received the shipment and were disappointed to find that all of the birdbaths you sent us were white. No letter of explanation accompanied the shipment.

We are returning eight of the white birdbaths to your attention by air freight. Please ship us the four red and four blue birdbaths we originally requested from you with our purchase order numbered 2488458.

Our Patriotic Days Sale begins on June 14 and we'd really like to have all of the birdbaths in stock before then. Thank you for giving your immediate attention to this order and resolving the mistake.

Sincerely,

Складіть скаргу, зазначивши причину призупинення замовлень та поінформували про своє остаточне рішення стосовно майбутньої співпраці

ENQUIRY

Mr. Ralph Chasney
The Camera Shop
1397 Rosemont Avenue
La Crosse, ST 54601

Dear Mr. Chasney,

Every year for the past seven years our company has been pleased to fill at least one order from your Camera Shop. Recently, however, I had the opportunity to go over our sales list, and I've made the somewhat disquieting discovery that we've not received an order from you in 14 months.

Given the Camera Shop's past relationship with the Hanson Company, this may indicate a problem at our end. Have you encountered a delay or dissatisfaction with an order? I can't find any evidence in our files that you've written to us with a complaint. If you've experienced any problems in ordering merchandise from us, I'd very much like to know what they are.

A business owner with a crowded schedule does not have time to sit down and write us a letter. However, we'd still like to hear from you. I'm sending along a brief, postage-paid questionnaire, and I do hope you'll take a moment to check off the questions on it. This is one way of making your feelings known to us.

I'm also sending along something else that may be of interest to you. We're currently offering the entire Monatrex autofocus line of cameras at one-third off our usual price. This is one way of our best-selling lines, and we think you'll spot some excellent buys in the enclosed brochure. You'll find a handy form inside the brochure.

Sincerely,
Daniel McMillan
Sales Manager

II

Перекладіть наступні фрагменти листів англійською мовою

1. Шановний пане ...

Ми виявили у Вашому вантажі, відправленому 25 березня та доставленому нам сьогодні, 10 вологих коробок. Вироби в кількості 100 штук, що знаходяться в них, виявилися пошкодженими і непридатними для продажу. Ми повертаємо Вам ці вироби сьогодні ж і просимо негайно замінити пошкоджений товар.

2. Шановний пане Воллес,

Ми дізналися, що неумисно перерахували суму у \$200,95 на рахунок іншого тримача. Зараз ми вже виправили помилку, кошти з'являться на Вашому рахунку вже сьогодні.

Ми приносимо свої вибачення за спричинені незручності.

Якщо у Вас є подальші запитання, або ми можемо допомогти Вам чимось іще, будь ласка, зв'яжіться зі мною або іншим представником нашої служби роботи з клієнтами за номером, що подано у вашій виписці за місяць.

З найкращими побажаннями,

3. Шановний пане,

Ми б хотіли привернути увагу до дефектів, які ми виявили в арматурі, яку Ви постачаєте. Це призвело до значних витрат на виробництво, технічне обслуговування та перевезення. До листа додано звіт нашого відділу з контролю якості, де підтверджено, що проблеми, з якими ми стикаємося, пов'язані саме з Вашою продукцією. Ми очікуємо на компенсацію у сумі \$1223,76 перед тим, як подаватиме подальші замовлення.

4. Шановний пане,

Після огляду першої партії постачання ми виявили, що вона не відповідає асортименту товарів, що ми замовляли. На жаль, Ви допустилися помилки, і ми хотіли б дізнатися, які заходи Ви плануєте застосувати, щоб усунути невідповідність. До отримання відповіді товар знаходитиметься у нашому розпорядженні.

5. Шановний пане ...

Ми підтверджуємо отримання Вашого листа від 12 вересня. Ми надзвичайно шкодуємо, що не були в змозі вчасно здійснити поставку на Ваше замовлення. Просимо прийняти наші вибачення за затримку і незручності, які це Вам заподіяло. Це сталося з причин, які ми жодним чином не могли контролювати.

6. Шановний пане Пок,

Цілком зрозуміло Ваше невдоволення через те, що Ви все ще не отримали срібні чашки з гравіюванням, які замовляли 4 березня.

Термін доставки товарів з гравіюванням становить від чотирьох до шести тижнів. Вочевидь, наш консультант не повідомив Вам про це, нам дуже прикро, що сталося таке непорозуміння.

Ваше замовлення буде відправлено у вівторок, Ви його отримаєте впродовж чотирьох днів. Просимо вибачення за затримку. Я впевнений, що Вам сподобається бездоганна якість нашого гравіювання.

З повагою,

7. Шановний пане,

Дякуємо за Вашого листа від 15 лютого, де зазначено пошкодження каво машин, що Ви отримали 10 лютого.

Сьогодні ми відправили партію на заміну.

Приносимо наші вибачення за пошкодження товару та спричинені незручності. Ми встановили нову конвейерну систему завантаження, тому проблему усунуто. Можемо Вас запевнити, що подальші замовлення будуть виконуватися з належною якістю.

З повагою,

8. Шановний пане Гардингу,

Дякуємо за те, що привернули нашу увагу до помилки у виставленому рахунку. Її вже виправлено, завтра Вам надішлють переглянутий рахунок-фактуру.

Будь ласка, передайте наші щирі вибачення Вашим партнерам.

З повагою,

9. Шановний пане Ковальські,

У відповідь на Ваш лист, де Ви цікавитесь нашою процедурою розгляду скарг, можемо Вас запевнити, що будь-які проблеми, що виникають протягом двох років. Що передбачені гарантією, будуть усунені за наш рахунок.

Проте нами встановлена чітка процедура, якої потрібно дотримуватися.

По-перше, ми просимо, щоб Ваш відділ технічного обслуговування спробував визначити та скоригувати проблему. Ви можете подати графік робочих годин та перелік витрат, вказати замінені деталі та їхню вартість, а також надати коротке пояснення того, що саме підлягало перевірці та змінам. Наші інженери проведуть оцінку цих даних, якщо інформація буде обґрунтованою, ми сплатимо Вам компенсацію.

По-друге, якщо така процедура не дасть результатів, ми надішлемо кваліфікованого механіка на ваше виробництво, щоб провести ремонт. Його послуги не оплачуються.

По-третє, якщо він не зможе виправити пошкодження, то передасть нам інформацію, і ми надішлемо команду з нашого підприємства.

По-четверте, якщо пошкодження все ж не буде усунено, ми замінимо пристрій.

Ми дотримуємося умов дворічної гарантії, що надаємо, однак сподіваємося, що Вам не доведеться нею скористатися. Я був радий пояснити Вам процедуру виконання гарантійних зобов'язань.

З повагою,

CONTRACT OF SERVICE PROVISION CONSTRUCTION CONTRACT

CONSTRUCTION CONTRACT 1. INTRODUCTION THE CONSTRUCTION CONTRACT ("Contract") is made and entered into on _____ 2019 by and between the City of Colorado Springs, a Colorado municipal corporation and home rule city, in the County of El Paso, State of Colorado, (the "City"), and _____ (the "Contractor"). THE CITY AND THE CONTRACTOR HEREBY AGREE AS FOLLOWS: The City has heretofore prepared the necessary Contract Documents for the following Activity: _____. The Contractor did on the _____ 2019 submit to the City the Contractor's written offer and proposal to do the work therein described under the terms and conditions therein set forth and furnish all materials, supplies, labor, services, transportation, tools, equipment, and parts for said work in strict conformity with the accompanying Contract Documents, which are attached hereto. 2. COMPENSATION /CONSIDERATION THIS FIXED UNIT PRICE CONTRACT is established at the Not	ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ З БУДІВНИЦТВА 1. ВСТУПНА ЧАСТИНА ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ З БУДІВНИЦТВА ("Договір") укладено _____ 2019р. між Колорадо Спрінз, муніципальною корпорацією Колорадо та автономним містом в окрузі Ель Пасо, штат Колорадо ("Місто") та _____ ("Підрядник"). МІСТО ТА ПІДРЯДНИК ДОМОВИЛИСЯ ПРО НАСТУПНЕ: Місто підготувало необхідні контрактні документи для ведення наступної діяльності: _____. Підрядник _____ 2019 р. подав Місту письмову оферту та пропозицію виконати роботи за Договором згідно з умовами та у визначений термін, а також надати всі матеріали, сировину, трудові ресурси, послуги, транспорт, інструменти, устаткування та деталі, необхідні для виконання умов Договору відповідно до супровідних документів, що додані до нього. 2. КОМПЕНСАЦІЯ/ВИНАГОРОДА Вартість цього Договору є фіксованою і встановлена у сумі \$xxxxxxx, що не має перевищуватися. Відповідно до
--	---

to Exceed amount of \$xxxxxxx. Subject to the terms and conditions of the Contract, Contractor agrees to furnish all materials and to perform all work as set forth in its proposal and as required by the Contract Documents. All pricing is in accordance with the fixed unit prices found in Schedule A, as proposed by the Contractor. Payment is made for actual quantities as set forth in Schedule B, General Construction Terms and Conditions. At no time shall the total obligation of the City exceed the not to exceed amount of this Contract.	умов цього Договору Підрядник погоджується надати всі матеріали та виконати всі роботи, що визначені у пропозиції та вимагаються умовами Договору. Усі ціни вказані відповідно до фіксованою вартості за одиницю згідно з Додатком А, як запропоновано Підрядником. Платіж здійснюється за фактичний обсяг згідно із Загальними умовами ведення будівництва. У будь-якому разі загальна сума, що має сплатити Місто, не може перевищувати максимальний показник, вказаний у цьому Договорі.
3. TERM OF CONTRACT Contractor will start work promptly after the Notice to Proceed and continue to work diligently until completed. The Contractor shall complete all work on an as ordered basis throughout the Contract period which is _____ Calendar Days after the Notice-to-Proceed (“Period of Performance”) as per the specifications and drawings. The Contractor shall provide a two-year guarantee on all work performed under this Contract after the job has been completed and accepted.	3.ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ Підрядник розпочинає роботу, як тільки отримує Повідомлення про дату початку робіт, і продовжує сумлінно виконувати свої обов’язки до моменту завершення робіт за Договором. Підрядник виконує роботи на основі наказів протягом терміну дії Договору, тобто протягом _____ календарних днів після отримання повідомлення про дату початку робіт (Період виконання обов’язків) відповідно до специфікації та креслень. Підрядник надає дворічну гарантію на всі роботи за цим Договором після завершення робіт та їх прийняття.
4. INSURANCE The Contractor shall provide and maintain an acceptable Certificate of Insurance Policy(s) which includes Property, Liability and Professional Errors and Omissions coverage, as listed in Schedule F. The City of Colorado Springs shall be reflected as an additional insured on the Property and Liability policy(s). Further, Contractor understands and agrees that Contractor shall have no right of coverage under any existing or future	4. СТРАХУВАННЯ Підрядник надає та підтримує дійсність свідоцтва про страхувальний поліс(-и), що передбачає покриття власності, _____ страхування відповідальності та професійних помилок і бездіяльності згідно з Додатком F. Колорадо Спрінгз вказується як додаткова застрахована особа у полісі на покриття власності та відповідальності. Окрім того, Підрядник усвідомлює та погоджується, що він не має права на

City comprehensive, or personal injury policies. Contractor shall provide insurance coverage for and on behalf of Contract that will sufficiently protect Contractor, or Contractor's agents, employees, servants or other personnel, in connection with the services which are to be provided by Contractor pursuant to this Contract, including protection from claims for bodily injury, death, property damage, and lost income. Contractor shall provide worker's compensation insurance coverage. Contractor shall file applicable insurance certificates with the City and shall also provide additional insurance as indicated in this Contract. A CURRENT CERTIFICATE OF INSURANCE IS REQUIRED PRIOR TO COMMENCEMENT OF SERVICES LISTING THE CITY AS ADDITIONALLY INSURED.	покриття згідно з будь-якому дійсним або майбутнім полісом Міста з комбінованого страхування або страхування від травм. Підрядник зобов'язується забезпечити страхове покриття за цим Договором, яке на достатньому рівні захистить Підрядника, його агентів, співробітників, службовців або інших робітників у зв'язку з послугами, які Підрядник надає відповідно до цього Договору, включно із захистом від позовів стосовно тілесних ушкоджень, настання смерті, пошкодження власності та втрати доходу. Підрядник забезпечує страхове покриття для компенсації робітникам. Підрядник подає свідоцтва про страхування Місту, він також забезпечує додаткове страхування відповідно до цього Договору. ДІЮЧЕ СВІДОЦТВО ПРО СТРАХУВАННЯ, ДЕ МІСТО ЗАЗНАЧАЄТЬСЯ ЯК ДОДАТКОВА ЗАСТРАХОВАНА ОСОБА, НЕОБХІДНО НАДАТИ ДО ПОЧАТКУ НАДАННЯ ПОСЛУГ.
5. RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTOR A. The Contractor shall be responsible for the professional quality, technical accuracy, and the coordination of all Scope of Work services furnished by the Contractor under this Contract. The Contractor shall, without additional compensation, correct or revise any errors or deficiencies in services provided under this Contract to the satisfaction of the City. B. The City's review, approval of, acceptance of, or payment for the services required under this Contract shall not be construed to operate as a waiver of any rights under this Contract or of any cause of action arising out of the performance of this	5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПІДРЯДНИКА A. Підрядник несе відповідальність за професійну якість, технологічну точність та координування послуг за Обсягом робіт, що надається Підрядником за Договором. Підрядник зобов'язаний без додаткових виплат виправляти помилки або усувати дефекти послуг, передбачених цим Договором, щоб надати Місту послуги якості, яка його задовольнить. B. Перегляд, затвердження, прийняття або сплата за послуги Містом згідно із цим Договором не може розглядатися як відмова від прав або обґрунтування позову у зв'язку з виконанням Договору, Підрядник повинен нести відповідальність перед Містом за

Contract, and the Contractor shall be and remain liable to the City for any and all damages to the City caused by the Contractor's negligent performance of any of the services furnished under this Contract. C. The rights and remedies of the City provided for under this Contract are in addition to any other rights and remedies provided by law. D. If the Contractor is comprised of more than one legal entity, each such entity shall be jointly and severally liable hereunder.	будь-які збитки, яких воно зазнає у результаті недбалого надання послуг Підрядником у відповідності до цього Договору. С. Права та засоби правового захисту Міста, передбачені цим Договором, є додатковими до прав та засобів правового захисту, встановлених законодавством. Д. Якщо Підрядник представлений декількома юридичними особами, кожна з них окремо та всі вони разом несуть відповідальність за цим Договором.
6. WORK OVERSIGHT A. The extent and character of the work to be done by the Contractor shall be subject to the general approval of the City's delegated Project Manager. B. If any of the work or services being performed does not conform with Contract requirements, the City may require the Contractor to perform the work or services again in conformity with Contract requirements, at no increase in Contract amount. When defects in work or services cannot be corrected by re-performance, the City may (1) require the Contractor to take necessary action to ensure that future performance conforms to Contract requirements and (2) reduce the Contract price to reflect the reduced value of the work or services performed. C. If the Contractor fails to promptly perform the defective work or services again or to take the necessary action to ensure future performance is in conformity with Contract requirements, the City may (1) by Contract or otherwise, perform the services and charge to the Contractor	6. КОНТРОЛЬ ЗА ВЕДЕННЯМ РОБІТ А. Обсяг та сутність робіт, що виконує Підрядник, підлягають загальному ухваленню Менеджера проекту, делегованого Містом. В. Якщо будь-які роботи або послуги не відповідають умовам Договору, Місто може вимагати від Підрядника повторного виконання робіт або надання послуг відповідно до вимог Договору без підвищення вартості Договору. Якщо недоліки робіт або послуг неможливо виправити шляхом повторного виконання/надання, Місто може (1) вимагати від Підрядника вжити заходів, щоб майбутнє виконання зобов'язань за Договором відповідало вимогам та (2) зменшити вартість Договору на суму, що відображає знижену якість робіт та послуг. С. Якщо Підрядник не виконує повторно неналежним чином виконані/надані роботи/послуги або не вживає необхідних заходів з метою дотримання умов Договору у майбутньому, Місто може (1) за Договором або на інших умовах забезпечити надання належних послуг та виставити Підряднику рахунок за

any cost incurred by the City that is directly related to the performance of such work or service or (2) terminate the Contract for breach of contract.	витрати, яких Місто зазнало у зв'язку із виконанням робіт/наданням послуг або (2) припинити дію Договору у зв'язку з порушенням його умов.
7. INDEMNIFICATION Contractor agrees that the Contractor shall indemnify, defend and hold harmless the City, its officers, employees and agents, from and against any and all loss, damage, injuries, claims, cause or causes of action, or any liability whatsoever resulting from, or arising out of, or in connection with the Contractor's obligations or actions under this Contract caused by any willful or negligent error, omission or act or a failure to observe any applicable standard of care by the Contractor or any person employed by it or anyone for whose acts the Contractor is legally liable. In consideration of the award of this Contract, to the extent damages are covered by insurance, the Contractor agrees to waive all rights of subrogation against the City, its subsidiary, parent, associated entities, successors, or assigns, its elected officials, trustees, employees, agents, and volunteers for losses arising from the work performed by the Contractor for the City.	7. ВИПЛАТА КОМПЕНСАЦІЙ Підрядник погоджується, що він зобов'язаний сплачувати компенсацію, захищати та звільняти від відповідальності Місто, його посадовців, співробітників та агентів стосовно збитків, пошкодження власності, травм, позовів, підстав для подання позову або будь-якої відповідальності у зв'язку або на основі зобов'язань за цим Договором або дій відповідно до нього, викликаних умисною або недбалою помилкою, дією, бездіяльністю або недотриманням діючих вимог до якості виконання зобов'язань Підрядником, його співробітником або будь-якої особою, за дії якої Підрядник несе відповідальність. На виконання цього Договору та зважаючи на те, якою мірою витрати покриваються страхуванням, Підрядник погоджується відмовитися від усіх прав на перехід прав страхувальника до Застрахованого по відношенню до Міста, його дочірніх компаній або головної компанії, партнерів, правонаступників або вповноважених, виборних посадовців, довірених осіб, співробітників, агентів та волонтерів у разі збитків, що виникають у зв'язку з роботами, що Підрядник виконує для Міста.
8. INTELLECTUAL PROPERTY The Parties hereby agree, and acknowledge, that all products, writings, designs, models, examples, or other work product of the Contractor produced pursuant to this Contract are works made for hire, and that the City owns, has, and possesses any and all	8. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ Сторони цього Договору погоджуються та визнають, що усі товари, документи, розробки, моделі, зразки або інші результати роботи Підрядника, отримані в процесі виконання Договору вважаються здійсненими за наймом, відповідно

ownership rights to any work products of the Contractor made under this Contract, including any and all copyright, trademark, or patent rights, and that compensation to the Contractor for Agreement and acknowledgment of this intellectual property right section of this Contract is included in any compensation or price whatsoever paid to the Contractor under this Contract. It is the intent of the parties that the City shall have full ownership and control of the Contractor's work products produced pursuant to this Contract, and the Contractor specifically waives and assigns to the City all rights which Contractor may have under the federal and state law, as now written or later amended or provided. In the event any products, writings, designs, models, examples, or other work product produced pursuant to this Contract is deemed by a court of competent jurisdiction not to be a work for hire under federal copyright laws, this intellectual property rights provision shall act as an irrevocable assignment to the City by the Contractor of any and all copyrights, trademark rights, or patent rights in the Contractor's products, writings, designs, models, examples, or other work product produced pursuant to this Contract, including all rights in perpetuity. Under this irrevocable assignment, the Contractor hereby assigns to the City the sole and exclusive right to the Contractor's products, writings, designs, models, examples, or other work product produced pursuant to this Contract, without further consideration, and agrees to assist the City in registering and from time to time enforcing all

Місто володіє всіма правами власності на результати роботи Підрядника, отримані відповідно до Договору, включно з авторським правом, торговельними марками або патентними правами, оплата, що здійснюється на користь Підрядника у межах цього Договору та цей розділ стосовно визнання статусу інтелектуальної власності за Договором, входить до суми компенсації та інших платежів, що перераховуються на користь Підрядника за цим Договором. Сторони цим Договором закріплюють, що Місто повністю володіє та розпоряджається результатами роботи Підрядника за цим Договором, Підрядник відмовляється та передає Місту всі права, що можуть йому належати відповідно до федерального законодавства та законодавства штату у поточній редакції, а також з урахуванням майбутніх поправок або введення в дію нових законів. Якщо товари, документи, розробки, зразки або інші результати роботи Підрядника відповідно до цього Договору за рішенням суду не вважаються роботами, виконаними за наймом згідно з федеральним законодавством про авторське право, цей пункт стосовно прав інтелектуальної власності гарантує безвідкличний перехід від Підрядника до Міста усіх авторських прав, прав на торговельні марки або патентних прав на товари, документи, розробки, моделі, зразки або інші результати роботи Підрядника згідно із цим Договором на постійній основі. Відповідно до норм безвідкличного переходу прав Підрядник передає Місту єдине та виключне право на товари, документи, розробки, моделі,

copyrights and other rights and protections relating to the Contractor's products, writings, designs, models, examples, or other work product in any and all countries. It is the Contractor's specific intent to assign all right, title, and interest whatsoever in any and all copyright rights in the Contractor's products, writings, designs, models, examples, or other work product produced pursuant to this Contract, for any purpose, including all rights of renewal and extension, to the City. To that end, the Contractor agrees to execute and deliver all necessary documents requested by the City in connection therewith and appoints the City as Contractor's agent and attorney-in-fact to act for and in Contractor's behalf and stead to execute, register, and file any such applications, and to do all other lawfully permitted acts to further the registration, prosecution, issuance, renewals, and extensions of copyrights or other protections with the same legal force and effect as if executed by the Contractor; further, the parties expressly agree that the provisions of this intellectual property rights section shall be binding upon the parties and their heirs, legal representatives, successors, and assigns.	зразки або інші результати роботи Підрядника за цим Договором без можливості перегляду цих умов у майбутньому, а також погоджується сприяти Місту в реєстрації та періодично у примусовому впровадженні авторських прав та інших прав та засобів захисту відносно товарів Підрядника, документів, розробок, моделей, зразків або інших результатів роботи Підрядника у будь-якій країні. Підрядник передає всі права, повноваження та інтерес стосовно всіх авторських правна товари, документи, розробки, моделі, зразки або інші результати роботи Підрядника за Договором у будь-яких цілях, що стосується і прав на поновлення та подовження авторського права Містом. З цією метою Підрядник погоджується оформлювати та надавати усі необхідні документи у межах цього Договору за запитом Міста, а також призначає Місто своїм агентом та представником за довіреністю, який діє від імені Підрядника та сприяє в оформленні, реєстрації та поданні заяв та здійсненні інших дій у межах законодавства, щоб забезпечити реєстрацію, видання, поновлення та подовження авторського права або іншого засобу правового захисту, що матиме юридичну силу, аналогічну тій, що була б надана за умови отримання Підрядником; окрім того, сторони погоджуються, що положення цього розділу про інтелектуальну власність є обов'язковими для виконання сторонами, їхніми спадкоємцями, правовими представниками, правонаступниками та довіреними особами.
9. THIRD PARTIES It is expressly understood and agreed	9. ТРЕТІ СТОРОНИ Цей Договір безпосередньо

that enforcement of the terms and conditions of this Contract, and all rights of action relating to such enforcement, shall be strictly reserved to the Parties hereto, and nothing contained in this Contract shall give or allow any such claim or right of action by any third person or entity on such Contract. It is the express intention of the Parties hereto that any person or entity, other than the Parties to this Contract, receiving services or benefits under this Contract shall be deemed to be incidental beneficiaries only.	підтверджує згоду Сторін на те, що примусове виконання умов Договору, а також реалізація прав на його примусове впровадження, здійснюються Сторонами, жодне з положень цього Договору не може давати жодній третій особі або компанії право висувати претензії або подавати позови, що витікають із цього Договору. Сторони цього Договору підтверджують, що будь-яка фізична особа або компанія, окрім Сторін, яка користується послугами або перевагами за цим Договором, може вважатися лише випадковими бенефіціарами.
10. TERMINATION A. Termination for Convenience. By signing this Contract, Contractor represents that it is a company of long standing and enters into the Contract voluntarily, has calculated all business risks associated with this Contract, and understands and assumes all risks of being terminated for convenience, whether such risks are known or not known. Contractor agrees that the City may terminate this Contract at any time for convenience of the City, upon written notice to the Contractor. B. Termination for Cause: The occurrence of any one or more of the following events (“Event of Default”) will justify termination for cause: I Contractor’s failure to perform the work in accordance with the Contract Documents (including, but not limited to, failure to supply	10. ПРИПИНЕННЯ ДІЇ ДОГОВОРУ A. Розірвання Договору за ініціативою Замовника (Місто). Підписуючи цей Договір, Підрядник стверджує, що він уже довго працює на ринку та укладає Договір добровільно, що він розрахував усі ризики, пов’язані з підписанням цього Договору, усвідомлює та приймає всі ризики розірвання Договору за ініціативою Міста незалежно від того, чи є такі ризики відомими чи ні. Підрядник погоджується, що Місто може розірвати цей Договір з власної ініціативи у будь-який момент за умови надіслання Підряднику письмового повідомлення. В. Розірвання Договору у зв’язку з невиконанням зобов’язань: розірвання Договору у зв’язку з невиконанням зобов’язань може ґрунтуватися на настанні однієї або декількох з наступних подій (факт невиконання зобов’язань): I. Невиконання Підрядником робіт відповідно до Договору та супровідних документів (включно з, але не обмежуючись наступним:

sufficient skilled workers or suitable materials or equipment or failure to adhere to the progress schedule as adjusted from time to time). II Contractor's disregard of the laws or regulations of any public body having jurisdiction. III Contractor's violation in any material provision of the Contract Documents. IV Contractor fails to commence correction of defective work or fails to correct defective work within a reasonable period of time after written notice. C. Termination Notice. Upon receipt of a termination notice, whether for convenience or cause, the Contractor shall immediately: discontinue all services affected (unless the notice directs otherwise), and deliver to the City all data, drawings, specifications, reports, estimates and other information and materials accumulated in performing this Contract, whether completed or in process.	ненадання достатньо кваліфікованих співробітників, належних матеріалів або устаткування, недотримання встановленого графіку проведення робіт з можливими періодичними корективами. II. Недотримання Підрядником законів або постанов органу державної влади відповідної юрисдикції. III. Порухення Підрядником суттєвих положень Договору та супровідних документів. IV. Нездатність Підрядника розпочати або здійснити виправлення неналежним чином виконаних робіт протягом встановленого періоду часу з моменту отримання письмового повідомлення. C. Повідомлення про розірвання Договору. Після отримання повідомлення про розірвання Договору незалежно від того, відбувається це з ініціативи Міста чи через невиконання Підрядником своїх зобов'язань, Підрядник повинен відразу припинити надання усіх послуг за Договором (якщо повідомленням не встановлено інше) та передати Місту всі дані, креслення, специфікації, звіти, кошториси та іншу інформацію і матеріали, що накопичилося у процесі виконання цього Договору незалежно від того, чи завершені вони.
11.PAYMENTS All invoices shall be sent to the Project Manager identified in this Contract. The City will pay the Contractor, upon submission of proper invoices, the prices stipulated in the Contract for services rendered and accepted, less any deductions provided in this Contract within 30 days. The City will not pay late fees or interest. Any discount payment terms offered	11. ПЛАТЕЖІ Усі рахунки-фактури надсилають Менеджеру з проекту, що встановлений цим Договором. Місто сплачує Підряднику вартість послуг, наданих та прийнятих за Договором після подання рахунків-фактур за вирахуванням сум за цим Договором протягом 30 днів. Місто не сплачує винагороди або відсотків пізніше за встановлений термін. Місто може

on the invoice may be taken by the City. All payments for Construction will be made in accordance with the Payment provisions found in Schedule B – General Construction Terms and Conditions. Each invoice must contain at least the following information: Contract number, issued purchase order number, invoice number, invoice date, timeframe covered by invoice, type and amount of labor and materials used for that time period, dollar amount in unit price, extended price, and total value of invoice.	приймати умови надання знижок, запропонованих у рахунку-фактурі. Усі платежі за будівництво здійснюються відповідно до положень про оплату за Додатком В – Загальні умови будівництва. Кожен рахунок-фактура повинен містити щонайменше наступні дані: номер Договору, номер платіжного доручення, номер рахунку-фактури, дату видання, період часу, за який необхідно сплатити рахунок, тип та обсяг трудових ресурсів та матеріалів, використаних за цей період, суму в доларах за одиницю роботи, суму без урахування знижок та загальну суму рахунку-фактури.
12. INSPECTION OF SERVICES The Contractor is responsible for performing all inspections and tests necessary to substantiate that the services furnished under this Contract conform to Contract requirements, including any applicable technical requirements for specified manufacturers' parts. This clause takes precedence over any City inspection and testing required in the Contract's specifications, except for specialized inspections or tests specified to be performed solely by the City. A. Definition of "services", as used in this clause, includes services performed, workmanship, and material furnished or utilized in the performance of services. B. The Contractor shall provide and maintain an inspection system acceptable to the City covering the services under this Contract. Complete records of all inspection work performed by the Contractor shall be maintained and made available to the City during Contract performance and for as long afterwards as the Contract requires.	12. ПЕРЕВІРКА ПОСЛУГ Підрядник несе відповідальність за проведення перевірки та випробування, необхідні для підтвердження того, що послуги, надані за цим Договором, відповідають вимогам Договору, включно з усіма технічними вимогами на вироблені деталі. Це положення має пріоритет над перевірками та випробуваннями Міста відповідно до специфікацій за Договором, окрім спеціалізованих перевірок або випробувань, які проводяться виключно Містом. A. Визначення "послуг" у межах цього положення, включає виконані послуги, якість роботи та матеріал, що постачаються або використовуються у процесі надання послуг. B. Підрядник зобов'язується забезпечити та підтримувати систему перевірок послуг за цим Договором, прийнятну для Міста. Забезпечується повне документальне підтвердження усіх перевірок, проведених Підрядником. Вказані документи надаються Місту протягом терміну виконання Договору, а також після

C. The City has the right to inspect and test all services called for by the Contract, to the extent practicable at all times and places during the term of the Contract. The City will perform inspections and tests in a manner that will not unduly delay the work. D. If the City performs inspections or test on the premises of the Contractor or a subcontractor, the Contractor shall furnish, and shall require subcontractors to furnish, at no increase in Contract price, all reasonable facilities and assistance for the safe and convenient performance of these duties. This Contract is executed in one (1) original copy. THE CITY OF COLORADO SPRINGS, COLORADO: _____ CONTRACTOR Corporate Name _____ Signature _____ Date _____ Title _____	завершення його дії на період, передбачений Договором. С. Місто має право перевіряти та проводити перевірку усіх послуг за цим Договором протягом його дії, наскільки це дозволяють часові рамки та місце їх надання. Місто проводить перевірки та випробування так, щоб це не призводило до затримок у роботі. Д. Якщо Місто проводить перевірки або випробування на території Підрядника або субпідрядника, Підрядник надає та вимагає від субпідрядників надати без підвищення вартості Договору усі приміщення, устаткування та допомогу для безпечного та зручного виконання виконання своїх обов'язків. Цей Договір оформлюється в одному (1) примірнику. МІСТО КОЛОРАДО СПРІНЗ, ШТАТ КОЛОРАДО: ПІДРЯДНИК Назва компанії _____ Підпис _____ Дата _____ Посада _____
--	---

1. Перекладіть слова та словосполучення українською мовою

Contractor, assigns, irrevocable, termination for convenience, copyright, bodily injury, estimate, coverage, legal entity, Schedule, terminate the Contract for breach of contract, pursuant to, purchase order, indemnify, trademark, beneficiary, ownership rights, patent rights, insurance policy, right of action, cost incurred, discontinue services, claims, trustees, take precedence over, exclusive right, termination for cause.

2. Перекладіть слова та словосполучення англійською мовою

Страховий поліс, виключне право, припинити надання послуг, патентні права, сплачувати компенсацію, мати більшу юридичну силу, припинити дію

Договору через порушення його умов, торговельна марка, понесені витрати, платіжне доручення, право на подання позову, юридична особа, (страхове) покриття, кошторис, безвідкличний, припинення дії договору за ініціативою замовника, бенефіціар, скарга, право власності, розірвання Договору у зв'язку з невиконанням зобов'язань однією зі сторін, Додаток, Підрядник, тілесні ушкодження, авторське право.

AGREEMENT REGARDING PROVISION OF PROFESSIONAL SERVICES

AGREEMENT REGARDING PROVISION OF PROFESSIONAL SERVICES This Agreement Regarding Provision of Professional Services (the "Agreement") dated as of _____, is between _____ ("Contractor") and Routt County, Colorado ("County"), by and through its Board of County Commissioners ("Board"). Recitals A. County has heretofore requested proposals from various consultants for: «Description of Project» (the "Project"); B. Contractor has submitted to the County a proposal for the Project and represented to County that it has the expertise and personnel necessary to properly complete the Project; C. After considering the proposals submitted by various consultants for the Project, the Board has decided to accept the proposal of Contractor for the Project subject to the execution of a contract between the Contractor and County acceptable to the Board; and D. Contractor and County intend by this Agreement to set forth the scope of the work to be done by Contractor in connection with the Project and related terms and conditions to govern the relationship between Contractor and County in connection with the Project. Terms and Conditions	ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПРОФЕСІЙНИХ ПОСЛУГ Цей Договір про надання професійних послуг (далі «Договір») від _____ між _____ («Підрядник») та округом Роут, штат Колорадо («Округ») в особі Комісії виборних чиновників («Комісія»). Преамбула A. Округ подав запит на пропозиції «Опису Проекту» («Проект») від різних консультантів; B. Підрядник подав Округу пропозицію Проекту та обґрунтував перед Округом власний досвід та наявність персоналу, необхідного для належної реалізації Проекту; C. Розглянувши пропозиції Проекту, подані різними консультантами, Комісія вирішила прийняти пропозицію Підрядника стосовно Проекту, який підлягає реалізації за Договором між Підрядником та Округом, що є прийнятним для Комісії; та D. Підрядник та Округ цим Договором мають намір встановити обсяг робіт, що мають бути виконані Підрядником у зв'язку із Проектом. Терміни та умови договору
---	--

1. Scope of Project: Contractor shall perform the work described in the attached Exhibit A entitled "Proposal Title" which was submitted by Contractor as part of its proposal. Contractor shall perform the work for the Project in a skillful, professional and competent manner and in accordance with the standards of care, skill and diligence applicable to consultants in the field in which Contractor practices with respect to such work. 2. Compensation and Payment: As consideration for the work to be performed by Contractor hereunder, County shall pay to Contractor an amount not to exceed a total of \$____"Compensation". The compensation to be paid to Contractor shall be paid _____"Method of Payment". During the Project, Contractor shall submit billings for its reimbursable costs and work performed in connection with the Project on a monthly basis no later than the 10th day of the month following the month in which the work billed was done. Such billings shall be submitted to «Project Administrator» for review and approval and shall segregate reimbursable costs from charges for professional services and, upon request, Contractor shall provide County with such other supporting information as County may request. County shall pay all properly submitted invoices within 30 days after receipt of each such invoice and any supporting information requested by County. All billings shall include the Contractor's taxpayer identification number or social security number.	1. Обсяг проекту: Підрядник виконує роботи, описані у Додатку А «Комерційна пропозиція», що було подано Підрядником у межах пропозиції. Підрядник виконуватиме роботи за Проектом якісно, професійно, компетентно та згідно зі стандартами обачності, професійності та старанності, що застосовуються до консультантів у сфері роботи Підрядника. 2. Компенсація та сплата: У якості винагороди за виконану Підрядником роботу за цим Договором Округ сплачує Підряднику суму, що не перевищує _____долларів США (Компенсація). Компенсація, що сплачується Підряднику, перераховується _____(Метод розрахунків). У ході реалізації Проекту Підрядник виставляє рахунки за витрати, що підлягають компенсації, та за роботу, виконану у зв'язку з Проектом, щомісячно, але не пізніше 10-го числа місяця після того, коли було виконано роботи, за які виставлено рахунок. Такі рахунки подають на розгляд та затвердження «Адміністратору Проекту», який розмежовує витрати, що підлягають компенсації, та кошти за професійні послуги, а також, на вимогу, Підрядник надає Округу іншу додаткову інформацію, яку він може вимагати. Округ сплачує усі належним чином подані рахунки-фактури протягом 30 днів з моменту отримання кожного рахунку та додаткової інформації на вимогу Округу. Усі рахунки повинні містити ідентифікаційний номер платника податків або номер страхування Підрядника.
--	---

3. Time for Completion of Project:

Contractor shall work diligently to complete the work described in Exhibit A by "Completion Date". County recognizes however, that there may be delays in the completion of the work beyond the control of the Contractor and County, therefore, agrees that Contractor's obligation hereunder is one of diligence and is not a covenant or representation that the Project will be completed within said time period. Contractor shall, however, be responsible for promptly notifying County of delays in the completion of the Project which Contractor believes are attributable to County.

4. Personnel: Contractor understands that in retaining Contractor, County is relying primarily upon the expertise and personal abilities of "Contractor's Employee". This Agreement is conditioned upon the continuing direct personal involvement of «Contractor's Employee» in the Project. County understands that others may work on portions of the Project. However, those employees shall be under the direct supervision of «Contractor's Employee». In the event that «Contractor's Employee», for any reason, is unable to remain involved in the Project, or in the event that «Contractor's Employee» ceases to be involved in the Project as planned, Contractor shall immediately advise County of such fact and County shall have the option to terminate this Agreement and shall be entitled to the return of all previously paid amounts for Contractor's regular hourly charges. Contractor shall be responsible for worker's compensation and all other benefits for Contractor and its

3. Час завершення проекту:

Підрядник зобов'язаний ретельно виконувати роботу, описану у Додатку А до Дати завершення. Проте Округ визнає, що можуть виникати затримки у завершенні роботи поза контролем Підрядника, Округ, таким чином, погоджується, що зобов'язання Підрядника за цим Договором є питанням докладених зусиль, а не обов'язковою умовою того, що Проект буде завершено протягом зазначеного періоду часу. Проте Підрядник несе відповідальність за оперативне повідомлення Округу про затримку у завершенні Проекту, яка, на думку Підрядника, стосуються Округу.

4. Співробітники: Підрядник усвідомлює, що співпрацюючи з ним, Округ покладається, перш за все, на професіоналізм та особисті якості Співробітників Підрядника. Цей Договір ґрунтується на безпосередній особистій участі у Проекті Співробітників Підрядника на постійній основі. Однак співробітники мають підлягати безпосередньому контролю Співробітника Підрядника. Якщо Співробітник Підрядника з будь-якої причини не може більше брати участь у Проекті, або якщо Співробітник перестає брати участь у Проекті згідно з планом, Підрядник повинен відразу повідомити про це Округ. Округ уповноважений розірвати цей Договір, він також має право на повернення всіх попередньо сплачених сум за регулярну погодинну роботу Підрядника. Підрядник несе відповідальність за виплату компенсації робітникам та іншу допомогу Підряднику та його співробітникам, що працюють над

employees working on the Project and such employees shall not, for any reason, be deemed the agents, servants or employees of County. Neither the Contractor nor any employee of Contractor shall be entitled to unemployment insurance benefits through the County and the Contractor shall be obligated to pay any federal or state income taxes due with respect to any sum payable by County hereunder. Contractor shall maintain commercial general liability insurance providing bodily injury and property damage coverage with a combined single limit of at least \$1,000,000 and a deductible of not more than \$1,000. Such insurance shall provide that it may not be canceled without 30 days prior written notice to County. Prior to commencement of work on the Project, Contractor shall cause County to be named as an additional insured and shall provide County with evidence, acceptable to County, that the insurance required hereby is in full force and effect.

5. Employment of Illegal Aliens: This Agreement is subject to the provisions of the Illegal Aliens-Public Contracts for Services Act found at C.R.S. Section 8-17.5-101 et seq. By execution of this Agreement, Contractor certifies that it does not knowingly employ or contract with an illegal alien who will perform work under this Agreement and that Contractor will participate in either the E-Verify Program or Department Program in order to confirm the eligibility of all employees who are newly hired for employment to perform work under this Agreement.

проектом, такі співробітники не вважаються агентами, службовцями або співробітниками Округу. Ані Підрядник, ані його співробітники не мають права на страхування з безробіття з боку Округу, Підрядник зобов'язаний сплачувати податки на прибуток федерального рівня або рівня штату на усі суми, що Округ сплачує за цим Договором.

Підрядник забезпечує страхування загально комерційної відповідальності, що передбачає покриття фізичних травм та ушкоджень власності за умови єдиного комбінованого обмеження не менше \$1 000 000 за вирахуванням не більше \$1,000. Таке страхування надається з гарантією, що його не може бути скасовано, не подавши Округу письмового повідомлення за 30 днів до цього. До початку робіт за Проектом Підрядник повинен позначити Округ як додаткову застраховану сторону, а також надати Округу прийнятні для нього докази того, що необхідне страхування є дійсним та повністю в силі.

5. Працевлаштування незаконних іммігрантів: цей Договір підлягає дії положень Державних контрактів з незаконними іммігрантами за Законом про надання послуг, Розділи 8-17.5-101 і наступні. Збірки законів штату Колорадо з поправками. Виконуючи умови Договору, Підрядник підтверджує, що, наскільки йому відомо, на нього не працюють незаконні іммігранти, та він не укладав контрактів з незаконними іммігрантами, що будуть виконувати роботи за цим договором. Підрядник також підтверджує, що він братиме участь у програмі E-Verify або міністерській

A. Specifically, Contractor shall not: (1) Knowingly employ or contract with an illegal alien to perform work under this Agreement; or (2) Enter into a contract with a subcontractor that fails to certify to Contractor that the subcontractor shall not knowingly employ or contract with an illegal alien to perform work under this Agreement. B. Contractor has confirmed the employment eligibility of all employees who are newly hired for employment to perform work under this Agreement through participation in either the E-Verify Program or Department Program. C. Contractor shall not use either the E-Verify Program or Department Program to undertake pre-employment screening of job applicants while this Agreement is in effect. D. If Contractor obtains actual knowledge that any of its subcontractors performing work under this Agreement knowingly employs or contracts with an illegal alien, Contractor shall: (1) notify the subcontractor and County, within three days of discovery of such fact, that Contractor has actual knowledge that the subcontractor is employing or contracting with an illegal alien; and (2) terminate the contract with the subcontractor if, within three days of receiving the notice required by subpart D.(1) above, the subcontractor does not	програмі, яка підтвердить право займати відповідну посаду співробітників, яких нещодавно найняли працювати за цим Договором. A. Зокрема, Підрядник не має права: (1) працевлаштовувати або підписувати контракти з незаконними іммігрантами, які працюватимуть за цим Договором; або (2) укладати договори із субпідрядниками, які не надали Підряднику підтвердження того, що вони, наскільки їм відомо, не працюють та не укладали контракти з незаконними іммігрантами, які виконуватимуть цей Договір. B. Підрядник підтвердив право займати свою посаду усіх співробітників, яких нещодавно найняли виконувати роботи за цим Договором шляхом участі у програмі E-Verify або міністерській програмі. C. Протягом дії цього Договору Підрядник не має використовувати програму E-Verify або міністерську програму для відбору кандидатів для працевлаштування. D. Якщо Підрядник дізнається, що один із субпідрядників, який виконуватиме роботи за цим Договором, працевлаштував або підписав контракт із незаконним іммігрантом, Підрядник повинен: (1) повідомити субпідряднику та Округу протягом трьох днів з моменту з'ясування цього факту, що Підрядник дізнався, що один із субпідрядників працевлаштовує або підписав контракт із незаконним іммігрантом; та (2) розірвати договір із субпідрядником якщо протягом трьох днів з моменту отримання повідомлення за підрозділом D.(1)
---	--

stop employing or contracting with the illegal alien; except that Contractor need not terminate the contract with the subcontractor if, during such three days, the subcontractor provides information establishing that the subcontractor has not knowingly employed or contracted with an illegal alien. E. Contractor shall comply with any reasonable request by the Department made in the course of an investigation that the Department is undertaking pursuant to the authority established in C.R.S. Section 8-17.5-102(5). F. If Contractor violates any of the provisions of this section, County shall have the right to terminate the Agreement for breach of contract and, in such case, Contractor shall be liable to County for all actual and consequential damages incurred by County as a result of such breach and the termination of this Agreement. G. County will notify the Office of the Secretary of State if Contractor violates this provision of this Agreement and the County terminates this Agreement for such breach. As used in this provision, "Department" means the Colorado Department of Labor and Employment. 6. No Assignment: The parties to this Agreement recognize that the services to be provided pursuant to this Agreement are professional in nature and that in entering into this Agreement, County is relying upon the personal services and reputation of «Contractor's Employee». Therefore, Contractor may not assign its interest in this Agreement without the	субпідрядник не звільнить або не розірве контракт з незаконним іммігрантом; проте Підрядник не зобов'язаний розривати договір із субпідрядником, якщо протягом трьох днів субпідрядник надасть інформацію, що підтвердить, що він не усвідомлював, що працевлаштував або підписав контракт із незаконним іммігрантом. Е. Підрядник має виконувати обґрунтовані запити Міністерства у процесі розслідування, що Міністерство проводить відповідно до Розділів 8-17.5-102(5) Збірки законів штату Колорадо з поправками. Ф. Якщо Підрядник порушить одне з положень цього розділу Округ має право розірвати Договір за порушення його умов та, у випадку якщо Підрядник несе відповідальність за дійсну або непряму шкоду, що зазнав Округ у зв'язку з порушенням та розірванням цього Договору. Г. Округ зобов'язаний повідомити Офіс губернатора штату, якщо Підрядник порушить положення цього Договору, при цьому Округ розриває цей Договір за порушення його умов. Згідно із цим положенням «Департамент» означає Департамент праці та працевлаштування штату Колорадо. 6. Заборона на передачу прав: Сторони цього Договору визнають, що послуги, які надаються за цим Договором є професійними, відтак уклавши цей Договір, Округ покладається на особисті послуги та репутацію Співробітника Підрядника. Таким чином, Підрядник не може передавати свої інтереси за
---	---

prior written consent of County, which may withhold such consent in its sole discretion. Except as so provided, this Agreement shall be binding on and inure to the benefit of the parties hereto, their respective successors and assigns, and shall not be deemed to be for the benefit of or enforceable by any third party.

7. Conflicts of Interest: Neither Contractor nor any of its employees shall, at any time during the term of this Agreement, do work for, nor shall they have any financial interest or other relationship with any entity or project which would constitute a conflict of interest or influence or otherwise jeopardize the professional judgment of Contractor in connection with the Project.

8. Confidentiality: Contractor acknowledges that it may receive confidential information from County in connection with the Project or, as part of the Project, develop such information. Contractor shall take all precautions necessary to maintain and protect the confidentiality of any such information and to ensure that it shall be used only for the purposes of the Project.

9. Ownership of Work: Subject to County's obligation to compensate Contractor, all work, reports, designs, drawings, and other work product produced by Contractor in connection with the Project shall belong to County and Contractor shall not use any part thereof for purposes other than the Project without the written consent of County.

10. Indemnification: Each party hereto shall indemnify the other party and hold

цим Договором без попередньої письмової згоди Округу, який має право не надавати такого дозволу на власний розсуд. Якщо цього безпосередньо не визначено, цей Договір є обов'язковим та діє в інтересах його сторін, правонаступників та уповноважених осіб, і не може вважатися таким, що діє в інтересах або впроваджується на користь третьої сторони.

7. Конфлікт інтересів: ані Підрядник, ані його співробітники протягом терміну дії Договору не мають права працювати або мати фінансову зацікавленість або інші відносини з будь-якими утвореннями або проектами, які підпадають під конфлікт інтересів, чинять вплив або в інший спосіб ставить під сумнів професійну позицію Підрядника у зв'язку з проектом.

8. Конфіденціальність: Підрядник визнає, що він може отримувати від Округу конфіденційну інформацію у зв'язку з Проектом або розробляти таку інформацію у межах Проекту. Підрядник повинен вживати усіх необхідних запобіжних заходів задля підтримання та захисту конфіденційності такої інформації та забезпечення її використання виключно в цілях проекту.

9. Право власності на роботи: відповідно до обов'язків Округу зі сплати винагороди Підряднику, всі роботи, звіти, розробки, реалізації, креслення та інші продукти роботи Підрядника у зв'язку з Проектом належать Округу, Підрядник не має права їх використовувати в цілях, не передбачених цим Проектом без письмового дозволу Округу.

10. Компенсація витрат: кожна сторона Договору повинна

and defend the other party and its officials and employees harmless from all costs, claims and expenses arising from claims made by any person in connection with the acts or omissions of the indemnifying party. This indemnification shall not apply to claims by third parties against the indemnified party to the extent that the indemnified party is liable to such third party for such claim without regard to the involvement of the indemnifying party. It shall be a condition to liability under this paragraph that the indemnified party promptly provide to the indemnifying party a copy of any summons, complaint or other notice of claim with respect to any claim for which the indemnified party may seek indemnification or defense hereunder. Within 10 days following the giving of such notice of claim by the indemnified party, the indemnifying party shall acknowledge receipt of such notice in writing to the indemnified party and, in such notice, accept the defense and obligation to indemnify the indemnified party hereunder. Following such acknowledgment, the indemnifying party shall take all actions reasonably necessary to protect the indemnified party from such claim and the indemnified party shall cooperate in such defense. In the event that the indemnifying party fails or refuses to give such acknowledgment of receipt and acceptance to the indemnified party	компенсувати витрати іншої сторони, а також захищати іншу сторону, її керівників та співробітників від витрат, претензій та стягнень унаслідок претензій з боку будь-якої особи у зв'язку з діями або бездіяльністю, стороні, що сплачує компенсацію. Така компенсація не стосується претензій третіх сторін проти сторони, на користь якої вона сплачується, якщо ця сторона несе відповідальність перед третьою стороною за претензіями, що не стосуються сторони, яка сплачує компенсацію. Відповідальність за цим пунктом настає, якщо сторона, на користь якої виплачується компенсація, оперативно надає іншій стороні копію повістки, скарги або іншого повідомлення про пред'явлені претензії, стосовно яких сторона вимагає компенсації або засобів захисту за цим Договором. Протягом 10 днів з моменту подання такого повідомлення про подання претензії стороною, що вимагає компенсації, інша сторона повинна письмово підтвердити отримання повідомлення, прийняти зобов'язання із захисту та виплати компенсації стороні, що її вимагає. Після підтвердження отримання сторона, що сплачує компенсацію, повинна вжити всіх необхідних заходів, щоб захистити іншу сторону від висунутих претензій, а сторона, на користь якої виплачується компенсація, зобов'язана співпрацювати задля забезпечення такого захисту. Якщо сторона, що сплачує компенсацію, не підтверджує отримання повідомлення, відмовляється це зробити або не
---	---

within the 10 day period specified, the indemnified party may, but shall not be obligated, to assume its own defense and thereafter recover all costs of such defense from the indemnifying party.

11. Termination: County may terminate this Agreement at any time during the Term of this Agreement upon 10 days' written notice to Contractor without cause; provided, however, that within 30 days following such termination Contractor shall render a final billing for work completed and expenses incurred to the date of termination which shall be paid by County in accordance with Paragraph 2 hereof.

In the event that County fails to pay any billing by Contractor for Work hereunder when due, then upon 10 days' written notice to County of such delinquency and the failure of County to pay all amounts then due to Contractor within such 10 day period, Contractor may, at its discretion, cease work hereunder and terminate this Agreement by giving a written notice to County.

Such written notice of Contractor's decision to terminate this Agreement may, but need not, be included in the notice of delinquency required hereunder. In such case such notice of the decision to terminate shall be stated in the conditional form that the Agreement shall be terminated if payment is not received within the 10 day period provided for payment of any delinquency.

приймає відповідальність перед стороною, яка вимагає компенсації, протягом десятиденного терміну, сторона, що вимагає компенсації, може, однак не зобов'язана реалізовувати власний захист, при цьому вона має право стягнути витрати на захист з іншої сторони.

11. Припинення Договору: Округ може припинити цей Договір у будь-який час протягом його дії за умови письмового повідомлення Підряднику за 10 днів без зазначення причини; однак протягом 30 днів після розірвання Договору Підрядник повинен виставити остаточний рахунок за виконану роботу та витрати, що сторона зазнала до часу розірвання Договору, платіж за рахунком здійснюється Округом відповідно до пункту 2 цього Договору. Якщо Округ своєчасно не сплачує Підряднику за Роботи за цим Договором, за умови надання письмового повідомлення Округу про таке порушення за десять днів та несплати необхідної суми Підряднику протягом десятиденного періоду з цього моменту, Підрядник має право на власний розсуд припинити роботи за цим Договором та розірвати його, письмово повідомивши про це Округ.

Повідомлення про рішення Підрядника розірвати цей Договір може входити до повідомлення про порушення умов оплати за цим Договором, однак це не є обов'язковим. У такому випадку повідомлення про рішення розірвати Договір має умовний характер і визначає, що дію Договору буде припинено, якщо плату не буде проведено протягом десяти днів, призначених для ліквідації

12. Notices: Any notice required under this Agreement may be personally delivered or mailed in the United States mails at the following addresses: Contractor: «Name of Contractor» «Contractor's Mailing Address» «Contractor's Physical Address» «City», «State» «Zip Code» Attn: «Contractor's Employee» County: P.O. Box 773598 522 Lincoln Avenue Steamboat Springs, Colorado 80477 Notices personally served shall be deemed served on the date of delivery. Notices mailed shall be deemed served the next business day following the date of mailing if mailed in the State of Colorado otherwise on the date which is two business days following the date of mailing. 13. Counterparts: This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original, and which together shall constitute a single instrument. 14. Choice of Laws and Venue: This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the internal laws of the State of Colorado. The parties agree that venue in any action to enforce or interpret this Agreement shall be in the District Court in the Fourteenth Judicial District for the State of Colorado. «Name of Contractor» By: _____	порушення. 12. Повідомлення: будь-яке повідомлення за цим Договором може бути особисто доставлене або надіслане поштою США за наступними адресами: Підрядник: Назва компанії Підрядника Поштова адреса Підрядника Фактична адреса Підрядника Місто, держава (штат), поштовий індекс. До уваги: співробітник Підрядника Округ: _____ Поштовий індекс 773598 Лінкольн авеню 533 Стімбоут Спрінз, штат Колорадо 80477 Повідомлення, які передаються особисто, вважаються врученими від дати доставки. Повідомлення, що надаються поштою, вважаються врученими на наступний робочий день від дати надіслання за умови відправлення у штаті Колорадо, інакше датою вручення вважається дата через два робочих дні після відправлення. 13. Примірники Договору: цей Договір може бути оформлений у будь-якої кількості примірників, кожна з них вважатиметься оригіналом, разом вони становлять єдиний юридичний документ. 14. Законодавство та місце розгляду спорів: цей Договір підпадає під дію та складений відповідно до внутрішніх законів штату Колорадо. Сторони узгодили, що місцем розгляду будь-якого позову, поданого з метою примусового виконання або тлумачення цього Договору, є окружний суд чотирнадцятого судового округу штату Колорадо.
---	---

Title: _____ Routt County, Colorado By: _____ «BCC Chairman», Chair Board of County Commissioners	Підрядник Уповноважена особа: _____ Посада: _____ Округ Рутт, штат Колорадо Уповноважена особа: _____
---	---

1. Перекладіть слова та словосполучення українською мовою

Subject to execution, without the prior written consent, taxpayer identification number, withhold consent, income taxes, subcontractors, counterparts, upon request, billings, single instrument, hourly charges, employ or contract with, social security number, physical address, venue, employment eligibility, acknowledge receipt, business day, actual and consequential damages, jeopardize, in full force and effect, assume its own defense, advise of, maintain confidentiality, seek indemnification, conflict of interest, amount due.

2. Перекладіть слова та словосполучення англійською мовою

Підтримувати конфіденційність, місце розгляду, право займати посаду, вимагати компенсації, примірник, не давати згоди, погодинна оплата, винаймати, підтверджувати отримання, мати повну юридичну силу, сума до сплати, робочий день, конфлікт інтересів, брати відповідальність за свій захист у суді, фактичне місцезнаходження, ставити під загрозу, єдиний документ, податок на дохід, рахунок, за попередньої згоди, підлягати виконанню, повідомити про, прямі та непрямі збитки, номер соціального страхування.

Перекладіть договір англійською мовою

ДОГОВІР про надання послуг

м. _____ “_____” _____ 20____р.

Сторони:

Замовник: Приватне підприємство „_____” в особі директора _____, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Виконавець _____ з другої сторони,

уклали цей Договір про наступне:

1. Предмет договору

- 1.1. Виконавець зобов'язується за завданням Замовника надати юридичні послуги клієнтам замовника, в порядку та на умовах, визначених цим Договором.
- 1.2. Згідно з цього Договору, Виконавець надає Замовнику наступні послуги:
 - 1.2.1. підготовку та аналіз договорів;
 - 1.2.2. складання юридичних довідок, надання усних та письмових юридичних консультацій;
 - 1.2.3. представництво інтересів Замовника та його клієнтів в органах державної влади, місцевого самоврядування та в судах всіх інстанцій, в органах державної виконавчої служби та в інших підприємствах, установах та організаціях за дорученням;
 - 1.2.4. отримання ліцензій, дозволів для здійснення господарської діяльності Замовника та його клієнтів;
 - 1.2.5. інші юридичні послуги за домовленістю з Замовником.

2. Ціна та умови оплати

- 2.1. Вартість послуг визначається сторонами за домовленістю по факту їх надання за результатами кожного календарного місяця та фіксується в актах про надані послуги.
- 2.2. Акт про надані послуги підписується Сторонами до ____ числа місяця, наступного за календарним місяцем, в якому фактично надавалися послуги.
- 2.3. Замовник зобов'язаний перерахувати суму зазначену в акті про надані послуги протягом ____ днів з моменту підписання такого акту.

3. Обов'язки сторін

- 3.1. Обов'язки Виконавця:
 - 3.1.1. Своєчасно та якісно надавати послуги зазначені в п. 1.2 цього Договору.
 - 3.1.2. Виконувати свої обов'язки свідомо та професійно, підтримувати високу репутацію Замовника.
 - 3.1.3. Зберігати та не розголошувати службову та комерційну таємницю, а також іншу конфіденційну інформацію, що стала йому відома під час виконання обов'язків за цим Договором.
 - 3.1.4. Забезпечити збереження матеріальних цінностей і майна Замовника, які були надані Виконавцю для виконання ним своїх обов'язків, своєчасно повернути відповідне майно Замовнику.
 - 3.1.5. Не провадити особисто або через третіх осіб будь-яку іншу діяльність додатково до роботи за цим договором, яка може протирічити інтересам Замовника та/або виконанню цього Договору.

- 3.1.6. При виникненні обставин, що перешкоджають належному виконанню своїх зобов'язань, згідно з цим Договором, терміново повідомити про це Замовника.
- 3.1.7. Скласти та передавати Замовнику акти про надання послуг.
- 3.2.Обов'язки Замовника:
- 3.2.1. Чітко, ясно і своєчасно визначати Виконавцю завдання, які відповідають покладеним на нього обов'язкам.
- 3.2.2. Створити необхідні умови для Виконавця для реалізації ним своїх обов'язків за цим Договором (своєчасно надавати необхідні документи та матеріали, доручення на представництво інтересів Замовника та його клієнтів, забезпечення необхідними грошовими коштами).
- 3.2.3. Відшкодовувати витрати Виконавця, пов'язані з виконанням ним своїх обов'язків за цим Договором.

4. Відповідальність сторін та вирішення спорів

- 4.1.У випадку порушення своїх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність визначену цим Договором та чинним законодавством. Порушенням зобов'язання є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом зобов'язання.
- 4.2.Сторони не несуть відповідальність за порушення своїх зобов'язань за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини. Сторона вважається не винуватою, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання.
- 4.3.Жодна із Сторін не несе відповідальність за невиконання чи неналежне виконання своїх зобов'язань по цьому Договору, якщо це невиконання чи неналежне виконання зумовлені дією обставин непереборної сили (форс-мажорних обставин).
- 4.4.За одноразову необґрунтовану відмову від виконання своїх зобов'язань винна Сторона сплачує іншій Стороні штраф у розмірі 3 % від вартості послуг.
- 4.5.За недотримання строків сплати зазначених в п. 3.3. Договору Замовник сплачує Виконавцю пеню у розмірі подвійної облікової ставки НБУ, що діяла на момент прострочення за кожний день прострочення.
- 4.6.Замовник має право відмовитись від прийняття наданих послуг, якщо ці послуги не відповідають умовам Договору, і вимагати від Виконавця відшкодування збитків, якщо вони виникли внаслідок невиконання або неналежного виконання Виконавцем взятих на себе обов'язків за цим Договором.

5. Форс-мажорні обставини

- 5.1.Сторони звільняються від відповідальності за часткове чи повне невиконання або неналежне виконання зобов'язань за Договором, якщо вони є наслідком непереборної сили (пожежі, повені, землетрусу,

стихійного лиха, воєнних дій і інших обставин непереборної сили), і якщо ці обставини безпосередньо вплинули на виконання Договору, то виконання продовжується відповідно на строк, протягом якого діяли ці обставини.

- 5.2. Якщо форс-мажорні обставини будуть продовжуватися більше трьох місяців, то кожна зі Сторін буде мати право відмовитися від подальшого виконання зобов'язань за Договором, і в цьому випадку Договір вважається припиненим у випадку досягнення Сторонами згоди про правові наслідки по всіх умовах даного Договору.
- 5.3. Сторона, яка не може виконати зобов'язання за Договором, повинна письмово не пізніше п'яти днів повідомити іншу Сторону про настання форс-мажору, припинення виконання своїх зобов'язань із проектом врегулювання взаємних зобов'язань.
- 5.4. Наявність форс-мажорних обставин має бути підтверджена необхідними документами Торгово-промислової палати або іншого уповноваженого органу України.
- 5.5. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про настання чи припинення форс-мажорних обставин позбавляє Сторону права на них посилається.

6. Інші умови.

- 6.1. Всі документи у будь-якому вигляді (а також будь-які робочі записи, чернетки, креслення, схеми) які створені Виконавцем на виконання обов'язків за цим Договором є власністю Замовника.
- 6.2. Виконавцю не дозволяється ні прямо, ні посередньо привласнювати або використовувати на свою користь майно, документи, а також будь-які робочі записи, чернетки, креслення, схеми, які належать Замовнику.
- 6.3. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом _____.
- 6.4. Договір може бути пролонгований за взаємною згодою Сторін, про що зацікавлена Сторона повинна повідомити другу за 1 місяць до закінчення строку дії договору.
- 6.5. Умови даного Договору можуть бути змінені за взаємною згодою Сторін з обов'язковим складанням письмового документу.
- 6.6. Договір може бути розірваний за взаємною згодою сторін. Одностороннє розірвання Договору можливе лише в випадках, передбачених цим Договором та законодавством України.
- 6.7. Кожна із сторін має право розірвати цей Договір в одностороннім порядку, попередньо письмово повідомити про це другу сторону за 1 місяць із зобов'язанням відшкодувати всі завдані цим збитки другій стороні.
- 6.8. Усі спори, що пов'язані з цим Договором вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Якщо спір не може бути вирішений шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою

підвідомчістю та підсудністю такого спору, визначеному відповідним чинним законодавством України.

6.9. Даний Договір укладено у двох оригінальних примірниках, по одному для кожної із сторін.

6.10. У випадках, не передбачених даним Договором, сторони керуються нормами чинного законодавства.

6.11. Після підписання цього Договору усі попередні переговори за ним, листування, попередні угоди та протоколи про наміри з питань, що так чи інакше стосуються цього Договору, втрачають юридичну силу.

9. Реквізити сторін

9.1. Замовник:

Поштова адреса та індекс _____

Телефон / факс _____

Поточний рахунок _____

ЄДРПОУ _____

9.2. Виконавець:

Поштова адреса та індекс _____

Телефон / факс _____

Поточний рахунок _____

ЄДРПОУ _____

Замовник

Виконавець

М. П.

М. П.

UNIT 3

EMPLOYMENT

Структура листа до потенційного роботодавця

Крок 1: У першій частині листа зазначається мета його написання, що охоплює прохання про співбесіду, супровідні листи, надання рекомендацій тощо.

Крок 2: У другій частині листа подаються деталі або фонові інформації задля уточнення першої частини. Якщо ви робите запит на певну інформацію, ви вказуєте, чому вона вам необхідна. Якщо ви пишете супровідного листа або листа-заяву для прийому на роботу, то ви пояснюєте, чому саме вас варто прийняти на цю посаду або принаймні запросити на співбесіду.

Крок 3: Остання частина листа слугує для підсумовування усього вказаного вище та за необхідності вказує дії, які очікуються від адресата.

Оскільки компанії отримують надзвичайно велику кількість листів з проханнями про працевлаштування як за відкритими вакансіями, так і з пропозиціями своїх послуг без відкриття конкурсу на заповнення вакантної посади, разом із резюме доцільно надсилати супровідні листи, де у лаконічній та місткій формі кандидат переконує потенційного роботодавця, чому він йому варто запропонувати посаду, про яку йдеться, або щонайменше поспілкуватися особисто, щоб у вас була можливість довести, наскільки корисними ви можете бути корисними для компанії.

COVER LETTER

7260 Vista Drive Denver, CO 80030 March 3, 20XX Thomas Randolph, Senior Geologist Gigantic Resources One Mountain Plaza Phoenix, Arizona 99065 Dear Tom: I enjoyed our telephone conversation this morning and was interested to hear about the opening for an exploration geologist at Gigantic Resources. As you requested, I am faxing you a copy of my resumé. I will also be mailing you a copy for your permanent files. As I mentioned during our conversation, I am a petroleum geologist with seven years of experience in the Rocky Mountain region. Currently, I am working for Weaver Oil and Gas as their manager of geology. My duties include both prospect generation and sales. I have strong technical abilities and sound written and oral communication skills. Due to family considerations, I am very interested in relocating to the Phoenix area. I look forward to meeting with you on April 1. If you wish to contact me before our interview, you may reach me at 303-555-5792. Thank you again for the information you offered me on the telephone this morning. Sincerely, <i>Signature</i> Karl Davis	<i>Goodwill</i> <i>Request Answer</i> <i>Background (General)</i> <i>Contact Information</i> <i>Thank You</i>
--	---

Для досвідченого працівника може виявитися складним звести усю свою попередню діяльність у відносно коротке, містке та легке для сприйняття резюме.

EXPERIENCE-BASED RESUME

JOHN WILSON

5555 Parkside Avenue

New York, NY 02166

Telephone: (212) 555-5555

OBJECTIVE	Regional Director or Vice President, Group Sales — Insurance Industry
AREAS OF	Group Life Insurance Sales
KNOWLEDGE	Individual Life Insurance Sales Management Accident and Health Insurance Sales Training Medical Care Insurance Administration
EDUCATION	DePaul University, Chicago, Illinois - B.S. Degree: Business Administration Minor: Marketing
EXPERIENCE	
1966 to Present	NO-FAULT INSURANCE COMPANY, one of the very largest in the United States, offering complete coverage with all forms of life, health, hospital, and medical care insurance.
1977 to Present	<u>Position:</u> Group Account Executive (Regional Office) after promotion from Group Sales Supervisor. Report to Vice President. <u>Responsibilities:</u> – To personally manage and serve the extremely large group accounts annual premium range from \$250,000 to many millions. – To maintain and build Company relations with Brokers and Insurance Consultants. – To represent the Company at the highest levels. <u>Achievements:</u> – Successfully handled complicated claim negotiations to the satisfaction of major policyholders and the Company. – Assisted in the underwriting and administration areas, involving the most important clients. – In 1977, qualified as 4th leading Account Executive, although in the position only a few months.

1968–1977	<u>Position:</u> Group Sales Supervisor (Chicago, Cleveland Offices) after promotion from Sales Supervisor/Sales Trainee. <u>Responsibilities:</u> – Initially, to develop Group Life Sales to new accounts, substantially opening the Illinois and Ohio areas. – Since promotion to Chicago (1972), responsible for maintenance of large and vital Group accounts. – To train and assist Company agents in building Group Sales through prospect development. <u>Achievements:</u> – In 1974, was 18th leading Company Sales Representative in the United States. – Sold over \$221 million of new life insurance in 1975, climbing to No. 2 in the country. – Ranked first in the United States in 1976; \$102 million of life insurance and \$863 thousand of disability premium produced. – Built a reputation for achievement in personal sales along with an excellent conservation record and underwriting performance.
1967–1968	<u>Position:</u> Service Supervisor/Sales Trainee (Chicago Office), after promotion from Insurance Agent.
1966–1967	<u>Position:</u> Insurance Agent (Jasper, Indiana Office).
TRAVEL	Agreeable to any amount required to handle the position effectively.
LOCATE	Readily willing to relocate anywhere.
AVAILABILITY	30 days after final hiring commitment.
EMPLOYER	Present employer is not aware of decision to change. Do not
CONTACT	contact before hiring commitment.
REFERENCES	Business and personal references immediately available upon request.

Якщо ви нещодавно завершили навчання або повністю змінюєте сферу діяльності, а отже не маєте значного досвіду, то перед вами постане завдання, як представити ті знання та навички, якими ви володієте у найбільш вигідному для себе світлі, як у супровідному листі, так і в резюме.

COVER LETTER OF A NOVICE

Mr. King L. Smythe
Boonton Life Insurance Trust
34 Old Boonton Road
Boonton, NJ 07005

Dear Mr. Smythe:

Several weeks ago, I was invited to stop into your department to fill out an application for a position with Boonton Life Insurance Trust. On my way out, I had the opportunity to speak with you for a few minutes on the elevator. You mentioned at the time that there were no openings available to match my interests, but that you would keep me in mind for any openings in the future. As I told you when we spoke, I am a recent graduate of the New Jersey State University with a Bachelor of Science degree in finance and I am interested in an entry-level position in life insurance sales.

Throughout my four years in college, I maintained consistently high grades in my business courses as well as in my elective courses. I feel that the courses I have taken have strengthened my analytical skills and provided me with a sound background in the financial system.

In addition to my academic work, I have also held various jobs in the past six years to help finance my education. Through my work experience and my involvement in extracurricular activities at school, I have developed a sense of responsibility and a deeper understanding of dealing with people. I feel that these qualities, along with my sincere interest in insurance as a career, will make me an asset to Boonton Life Insurance Trust.

At your convenience, I would like to get together with you to learn more about career opportunities at Boonton Life Insurance Trust and also to discuss my career interests in greater detail. Will you please get in touch with me so that we can arrange an interview? I can be reached during the day at 201-689-4623 or by email at ned_lared1@gmail.com.

Thank you for your consideration.

Sincerely,

Ned Lared

RESUME OF A NOVICE

JUDE LAWLER

6372 Breaker Street, Cleveland, Ohio 12345

(216) 555-5555

STRENGTHS

- **Finance:** Finance emphasis in both graduate and undergraduate studies. Broad base of knowledge and skills in a wide variety of finance applications. Strong desire to apply education to real-world situations.
- **Analytical Skills:** Analytical by nature. Solid problem-solving abilities. Research and investigation skills, including sourcing and fact-checking.
- **Personal Attributes:** Strong leadership skills. Decisive and goal-oriented. Effective in both individual and team competitive situations.
- **Communications:** Articulate, persuasive and quick thinking. Trilingual English/Mandarin/Indonesian. Computers: IBM PC. Experienced with DOS, Lotus 1-2-3, dBase, WordPerfect.

EDUCATION

Norfolk State University, Norfolk, Virginia 1989–1992

M.S.B.A., Finance Emphasis (GPA: 3.9/4.0)

Coursework included:

- **Finance:** Financial Management; Financial Reporting and Analysis; Financial Markets and Institutions; International Corporate Finance
- **Banking:** Bank and Thrift Management; International Banking
- **Investments:** Portfolio Management; Investments
- **Management:** Business Development; Managerial Analysis and Communication; Business Policy and Strategy

Accomplishments/Affiliations

- **Treasurer, Minority Student Association.** Managed revenues and funds. Developed and implemented programs to promote cooperation and friendship between MSA members, the university, and the community.
- **Member,** Asian Business Association.

- **Member**, Finance Student Association.
- **Member**, Phi Alpha Delta.
- **Member**, American Management Association.

Oregon State University, Corvallis, Oregon 1986–1989

B.A., Finance Emphasis in Banking and Investment, Minor in Chinese. (GPA: 3.8/4.0)

Coursework included:

- **Finance:** International Financial Management, Management of Financial Institutions.
- **Banking:** Monetary and Banking Theory
- **Investments:** Security Analysis & Portfolio Management; Real Estate Investments.
- **Management:** Business & Its Environment; Business Policy; Management Information Systems.

Accomplishments/Affiliations

Vice President, Permias (Indonesian Student Association).

- Member of team to unite Indonesian students.
- Helped create/implement programs to introduce Permias to the University Community.

REFERENCES

Provided upon request.

Перекладіть супровідні листи українською мовою

Cover letters

Dear Mr. Fitzpatrick:

For the past five years I have been successfully handling construction management in a very large general contracting business. I am now changing positions, and I feel that your organization might need my services.

I know both construction management and construction engineering. Among my accomplishments are these:

- With Atlas Construction Co. during the past five years, I've had personal direct

charge at the job site for building construction worth \$50 million.

- I know the techniques of maintaining construction on schedule.
- I have years of contract administration success.
- I understand the value of cost control and the necessity for profit in building construction.

If you will let me talk with you for about 20 minutes, I believe I can assure you of my value. I am available upon normal notice. My résumé is enclosed.

For your current or future need, may I come in?

Very truly yours,

Carl Messer

Monterrey

June 14, 2000

Mr. Carl Robinson,
Managing Director,
Pierson Group of Companies,
Monterrey, UK

Dear Mr. Robinson,

Let me introduce to you, Paul Johnson. I have graduated in Law from Monterrey School of Law and am currently in practice with Mr. Mel Gibson, Senior Attorney at Law for the last four years. I specialize in contract and overdue related issues.

I have heard from close associates that you are looking for attorneys to handle your civil cases. In this regard I have written to you this cover letter to apply for the said post. With this letter I send an enclosure of my CV and a recommendation letter from Mr. Gibson. I hope you will consider my request and will see me for a personal interview, in which I propose to brief you on the cases I have handled in the past. I will call on your office this Wednesday for an appointment.

Thanks and regards,

Paul Johnson

Enclosed

**LETTER REQUESTING JOB INTERVIEW BASED ON
ADVERTISEMENT**

Mr. Jacob L. Rudman
Parris Sheet Metal Company
312 West Main Street
Boonton, NJ 07005

Dear Mr. Rudman:

Enclosed is my resume, which I am sending in response to your advertisement on *The Boonton Chronicle's* website for a production engineer.

I am currently employed at Heavy Sheet Metal Company as one of three production engineers. I have complete responsibility for the sheet metal fabrication process from beginning to end. As you can see from my resume, I have been a production engineer for the past five years.

Please feel free to call me at my office during the day or at my home in the evening. Both numbers are listed on my resume. I will call you on Tuesday, January 17, to arrange a convenient time for us to meet if I have not heard from you before then.

I look forward to speaking with you.

Sincerely,

Marie L. Dow
enc.

LETTER REQUESTING JOB INTERVIEW BASED ON REFERRAL

Ms. Kimberly Duachim
Pulverize Products, Inc.
23 Reply Place
Biloxi, MO 63025

Dear Ms. Duachim:

I am sending my resume to you on the recommendation of Lawrence Kernel of Splendid Paper Corporation. Lawrence told me that you were accepting applications for a product manager. From Lawrence's report, your company sounds very attractive to me.

I would be interested in talking with you to learn more about your company and the position. For the past four years, I have been at Quile Investment Products, Inc. Before that, I was at Laramy Products, Inc. The work I've done at these companies

has given me a wide range of experience and an opportunity to develop skills that are essential to a product manager.

I would welcome the opportunity to talk with you or to answer any questions about my background and career that you might have. You can reach me during the day at 999-555-5555.

Thank you for your consideration.

Sincerely,

Gladys T. Namelock

LETTER OF APPLICATION

I am writing to apply for a position in the English Department at Vermilion High School. I received an M.A. in teaching from Emory University, a master's in theological studies from Harvard University, and a B.A. in English from Bethany College. I am currently certified in the state of Georgia to teach English in grades 7–12, and I hold an In-Field certificate in Gifted Education and endorsements in Advanced Placement Literature and Composition, Advanced Placement Language and Composition, and the International Baccalaureate Program.

For the last five years, I have been employed as a teacher in Georgia. This year has been a particularly strong one for me, as my colleagues recognized my dedication and commitment to excellence by nominating me Norcross High School's Teacher of the Year and my students nominated me for Who's Who Among American Teachers, 2015.

I have taught Honors tenth grade, College Preparatory eleventh grade, and Gifted eleventh-grade English. Additionally, I taught Advanced Placement Literature and Composition to seniors last year; in my first year teaching this course, my students passed with a three or higher at a rate 5% above the national average. At the end of last year I was asked to implement an eleventh-grade Advanced Placement Language and Composition course for the 2017–2018 school year.

I would be very interested in speaking with you at greater length about a position teaching English at Vermilion High and the ways I might contribute to your community.

I am enclosing a hard copy of my resume and a copy of my Georgia certificate and endorsements. Copies of my undergraduate and graduate transcripts are being sent under separate cover, as are my references.

I look forward to hearing from your office soon, and I hope that we can arrange an interview sometime this month.

Sincerely yours,

Leigh Weeks

encl.

ЗАВДАННЯ

1. List all the facts you can think of about your personality, background and experiences. Then arrange the list in a logical order and decide on categories under which to group the facts. Prepare your resume.
2. Imagine the ideal job for which you would like to apply. With this job in mind, write a letter of application to a prospective employer and ask for an interview.

Перекладіть англійською мовою

1. Шановний пане Франклін,

Пишу Вам у відповідь на Ваше оголошення про вакансію старшого бухгалтера у «Чікаго Тріббюн».

У мене двадцять п'ять років досвіду роботи на цій посаді, двадцять із них я працював у тій самій корпорації, де брав участь у реалізації всіх етапів бухгалтерського обліку. До моїх обов'язків входило вести журнали бухгалтерського обліку, готувати звіти про доходи та витрати, вносити записи у журнали та стежити за їх внесенням іншими співробітниками, щомісячно, проводити щомісячні розрахунки витрат на матеріали, персонал, продаж, керівництво, складати детальні звіти про відхилення від бюджету.

Окрім того, я проводив розрахунки середньомісячного прибутку, перевіряв банківські виписки, збирав дані з оподаткування наприкінці року, займався розрахунками з кредиторами, готував молодших бухгалтерів, відповідав за інвентаризацію, затверджував рахунки-фактури від постачальників із правом підписання чеків на суму до 10000 доларів США.

Перед тим, як зайняти посаду бухгалтера, я два роки займався питаннями інвентаризації та замовленнями, а також три роки працював не тільки у бухгалтерському відділі, але й у відділі закупівель.

Я буду вдячний за можливість пройти співбесіду у будь-який зручний для Вас час, щоб обговорити, як я можу бути корисний Вашій компанії.

З повагою,

2. Шановний пане Фінкенштейн,

Звертаюся до Вас у відповідь на оголошення у газеті «Морнінг», де Ви оголосили про вакансію стажиста у галузі аналізу ринку. Моя освіта повністю відповідає поставленим вимогам. У червні я закінчив Університет

Вашингтону, спеціалізуючись на маркетингу. Курси, що я прослухав, охоплюють роздрібну та оптову торгівлю, виробничий маркетинг, а також інші аспекти ведення комерційної діяльності.

Куратор, пан Хемпстед, обрав мене, серед чотирьох інших студентів, для вивчення проблем, пов'язаних з маркетингом, у компаніях, які звернулися на факультет бізнесу по допомогу. Ми працювали з керівниками та співробітниками компаній, щоб дізнатися про проблеми, з якими вони стикаються, та запропонувати рішення у письмових звітах.

Такий практичний досвід, як і отримана освіта, допоможуть мені якнайкраще «Грейс Моторс».

Я готовий розпочати роботу та буду вдячний за можливість відвідати співбесіду, щоб обговорити мою кваліфікацію та вимоги, які Ви ставите, у будь-який зручний час.

CONTRACT OF EMPLOYMENT

CONTRACT OF EMPLOYMENT FOR FIXED-TERM CONTRACT EMPLOYEES BETWEEN: _____ (hereafter referred to as the Employer) and _____ _ (hereafter referred to as the Employee) WHEREBY IT IS AGREED AS FOLLOWS:	ТРУДОВИЙ ДОГОВІР ДЛЯ СПІВРОБІТНИКІВ, ЩО ПРАЦЮЮТЬ ЗА ДОГОВОРОМ НА ФІКСОВАНИЙ ТЕРМІН МІЖ: _____ (надалі – «Роботодавець») та _____ (далі – «Працівник») УКЛАДЕНО ПРО НАСТУПНЕ:
1. Application 1.1 This contract is subject to the Basic Conditions of Employment Act, No 75 _____, as amended, as well as any terms and conditions contained in this contract.	1. Правове регулювання 1.1. Цей Договір підлягає дії Базових умов Закону про працевлаштування № 75 від _____ у діючій редакції з урахуванням усіх змін та поправок, а також регулюється умовами, викладеними у Договорі.
2. Fixed term 2.1 The Employer undertakes to hire the Employee as a _____ for a fixed period as follows: _____ Reason for employment:	2. Фіксований термін 2.1. Роботодавець наймає Працівника на роботу у якості _____ на фіксований термін: _____ Обґрунтування

Period of the contract: From ____ to ____ with remuneration and on the conditions stipulated hereunder. 2.2 The first month of the Employee's contract of employment shall be a probation period in which the Employer may terminate the contract of employment with immediate effect or extend such probation period should the employee not perform satisfactorily during the probation period. If the Employee's services are terminated by the Employer within the probation period, or the probation period extended by the Employer, this shall be done with due cognisance of the principles of substantive and procedural fairness. In the event of the Employee not performing up to standard during his probation period such an employee will not have any right to an extension of his probation period.	працевлаштування:_____ Термін дії Договору: з _____ по _____ з винагородою у сумі, що зазначена нижче, та на умовах, передбачених цим Договором. 2.2.Протягом першого місяця роботи Працівник виконує обов'язки на випробувальному терміні, при цьому Роботодавець може прийняти рішення припинити дію трудового договору, що відразу набирає чинності, або подовжити випробувальний термін, якщо Працівник не виконував свої обов'язки на задовільному рівні протягом попереднього періоду. Якщо Роботодавець відмовляється від послуг Працівника протягом випробувального терміну або подовжує його, це відбувається із належним урахуванням принципів чесного ведення справи. Якщо Працівник не виконує свої обов'язки достатньо якісно протягом випробувального терміну, він не має права на його подовження.
3. Duties 3.1 The Employee is appointed as a _____. 3.2 The Employee acknowledges that he shall be obliged to perform additional tasks over and above the primary tasks for which he is employed. The Employer, however, undertakes that these additional tasks shall be within the training, experience or occupational capabilities of the employee concerned and that no employee shall suffer any loss of remuneration or status for work done on additional tasks.	3. Обов'язки 3.1. Працівник призначається на посаду_____. 3.2. Працівник визнає, що бере на себе обов'язки виконувати додаткові завдання поза первинними завданнями, задля яких його було найнято. Однак, Роботодавець забезпечує, щоб такі додаткові завдання залишалися в межах компетенції, досвіду та професійних навичок Працівника. У результаті роботи, пов'язаної над такими додатковими завданнями Працівник не має втрачати свій статус, це також не може

3.3 The Employee shall not be entitled to do any private work whatsoever or be a party thereto without the written approval of the Employer if it interferes with his employment with the Employer or the proper and diligent execution of his duties.	призводити до зниження зарплатні. 3.3. Працівник не має права виконувати будь-які роботи приватно або виступати стороною угоди про їх проведення без письмової згоди Роботодавця, якщо це не дозволяє працювати на Роботодавця або заважає належному та сумлінному виконанню обов'язків Працівником.
4. Work rules 4.1 The Employee shall be subject to the work rules laid down by the Employer as well as all security and/or safety regulations the Employer may lay down from time to time.	4. Правила внутрішнього розпорядку 4.1. Працівник керується правилами внутрішнього розпорядку, встановленими Роботодавцем, а також положеннями з безпеки та/або охорони, що може періодично висувати Роботодавець.
5. Remuneration 5.1 The Employer shall remunerate the Employee at the rate of _____ a month/week. 5.2 Salaries shall be paid direct into the account of the Employee at any local financial institution: upon the completion of a pay cycle not exceeding one month, as determined by the Employer. Proof of such an account with such a financial institution must be submitted to the Employer on the first day of commencement of the contract. 5.3 The following deductions shall be made from the Employee's salary: 5.3.1 All statutory deductions 5.3.2 Any other deductions as allowed by the Employer	5. Винагорода 5.1. Роботодавець сплачує працівнику винагороду у сумі _____ на місяць/тиждень. 5.2. Зарплатня перераховується безпосередньо на рахунок Працівника у місцевій фінансовій установі після завершення платіжного циклу, який не перевищує одного місяця та встановлюється Роботодавцем. Підтвердження відкритого рахунку у відповідній фінансовій установі Працівник подає Роботодавцю у перший день роботи за Договором. 5.3. Із зарплатні Працівника здійснюються наступні вирахування: 5.3.1. Усі вирахування, що передбачені законодавством 5.3.2. Вирахування, що визначені Роботодавцем.
6. Hours and place of work 6.1 The Employee shall observe either a five-day or six-day working week (depending on the particular job requirements at any time) but his normal	6. Графік та місце роботи 6.1. Працівник зобов'язується працювати за графіком із п'ятиденним або шестиденним робочим тижнем (залежно від вимог

weekly working hours shall not exceed 45 hours. 6.2 The Employee hereby consents to perform his duties at such places and times as may be instructed by the Employer from time to time.	посади у відповідний час), проте загальна кількість робочих годин на тиждень не може перевищувати 45. 6.2. Працівник погоджується виконувати свої обов'язки у місцях та у час, що періодично визначається Роботодавцем.
7. Lunch intervals 7.1 Lunch intervals shall be taken as per general practice within the Employee's place of work.	7. Обідня перерва 7.1. Обідні перерви відповідають загально прийнятому графіку на місці роботи Працівника.
8. Time-keeping 8.1 Employees compelled by the Basic Conditions of Employment Act shall sign in when coming on duty and sign out when going off duty. No employee may sign the attendance register on behalf of another employee.	8. Облік робочого часу 8.1. Згідно з Базовими умовами Закону про працевлаштування Працівники зобов'язані реєструватися, коли розпочинають та завершують зміну. Співробітники не мають права ставити підпис для реєстрації іншого працівника.
9. Overtime 9.1 The Employee undertakes by the acceptance of this work offer to work overtime as determined by the Employer and if such overtime results in his maximum weekly working hours being exceeded, he shall be entitled to overtime remuneration at the prescribed rates in respect of such additional hours of work.	9. Понаднормова робота 9.1. Працівник, приймаючи посаду, зобов'язується виконувати понаднормову роботу за рішенням Роботодавця, якщо така понаднормова робота призводить до перевищення максимальної кількості робочих годин на тиждень, він має право на оплату понаднормової праці за тарифом, визначеним для таких додаткових годин роботи.
10. Vacation leave 10.1 Dependent on whether the Employee works a five-day or six-day working week, he is entitled to 15 or 18 working days' vacation leave respectively in a leave cycle of 12 months. 10.2 Vacation leave must be taken by the Employee in accordance with an agreement between the Employer and Employee; or if there is no agreement at a time determined by the Employer. 10.3 The Employee shall not be entitled to accumulate vacation leave and no	10. Відпустка 10.1. Залежно від того, чи у Працівника п'ятиденний або шестиденний робочий тиждень, він має право на відпустку протягом 15 або 18 робочих днів на 12 місяців. 10.2. Працівник бере відпустку згідно з угодою із Роботодавцем; якщо такої угоди не укладено, час відпустки визначає Роботодавець. 10.3. Працівник не має права накопичувати час відпустки, жодні

payment shall be made in respect of any leave except on termination of employment and in accordance with Section 40 (b) and (c) of the Basic Conditions of Employment Act.	виплати за відпустку не здійснюватимуться до моменту припинення трудових відносин із Роботодавцем відповідно до Розділу 40 (b) та (c) Базових умов Закону про працевлаштування.
11. Sick leave 11.1 Sick leave shall be granted in terms of section 22 of the Basic Conditions of Employment Act. 11.2 A medical certificate issued by a registered medical practitioner or any other person who is certified to diagnose and treat patients and who is registered with a professional council established by an Act of Parliament, shall be produced for all absences longer than two days. An Employee shall be required to obtain such medical certificate within the stipulated two days.	11. Лікарняний лист 11.1. Лікарняний видається відповідно до Розділу 22 Базових умов Закону про працевлаштування. 11.2. Лікарняний лист, що видає кваліфікований терапевт або інша особа, що уповноважена ставити діагнози та лікувати пацієнтів та зареєстрована професійною радою, заснованою за актом парламенту, надається за весь час відсутності на робочому місці не пізніше, ніж через два дні після виходу на роботу. Працівник зобов'язаний отримати такий лікарняний лист протягом зазначеного дводенного періоду. 11.3. Працівник зобов'язаний повідомляти Роботодавця про свою відсутність на робочому місці за розумний період часу.
12. Public holidays 12.1 The Employer may require the Employee to work on public holidays as prescribed in terms of the Public Holidays Act, depending on the operational requirements of the Employer.	12. Державні свята 12.1. Роботодавець може вимагати від Працівника працювати у державні свята відповідно до умов Закону про працю у державні свята залежно від робочих умов Роботодавця.
13. Unauthorised absence from work 13.1 If the Employee is absent from work without leave, i.e. for any reason other than authorized leave and sick leave, he shall not be entitled to any pay for the days of absence or part of a day and could be subject to disciplinary action.	13. Несанкціонована відсутність на робочому місці 13.1. Якщо Працівник відсутній на роботі без дозволу, тобто з будь-якої причини, окрім чергової відпустки та лікарняного, він не має права на оплату за дні або частину дня своєї відсутності, за це його можуть притягнути до дисциплінарної відповідальності.
13.2. The Employee has a duty to notify	13.2. Працівник зобов'язаний

his Employer of his absence within a reasonable period.	повідомляти Роботодавця про свою відсутність на робочому місці за розумний період часу.
14. Secrecy 14.1 The Employee may not disclose any information relating to his work or any other confidential information of the Employer to any third party, either during his employment, or at any time thereafter.	14. Конфіденційність 14.1. Працівник не має права розкривати інформацію, що стосується його роботи або іншу конфіденційну Договору 15. Припинення дії Договору 15.1. Цей Договір автоматично припиняє дію після завершення терміну надання послуг, встановленого у пункті 2.1. вище, при цьому жодна зі сторін не зобов'язана повідомляти інформацію Роботодавця третій стороні ані протягом своєї роботи у компанії, ані після того, як залишить її.
15. Termination of contract 15.1 This contract shall automatically terminate upon the expiry of the term of service stipulated in clause 2.1 above without either party's having to notify the other party. 15.2 Notwithstanding the provisions above, the contract may be terminated during the first month of employment set out in paragraph 2.2 hereof. 15.3 The Employer reserves the right to summarily terminate this contract in accordance with the code of good practice as contained in the Labour Relations Act, 66 of 1995, as amended, on account of any sufficient reason, misconduct, incompetence, refusal or failure by the Employee to perform his duties, negligence or any other valid reason.	15. Припинення дії 15.1. Дія цього Договору автоматично припиняється після закінчення терміну надання послуг, вказаного у пункті 2.1, при цьому жодна сторона не зобов'язана повідомляти про це іншу. 15.2. Незважаючи на викладене вище, цей Договір може бути припинено протягом першого місяця роботи відповідно до пункту 2.2. 15.3. Роботодавець залишає за собою право за спрощеною процедурою розірвати Договір відповідно до норм кращих практик. Викладених у Законі про трудові відносини, 66 від 1995р. з поправками з будь-якої достатньої причини, через неправомірні дії, некомпетентність, відмову або нездатність Працівника виконувати свої зобов'язання, недбалість або з

15.4 The Employee hereby confirms and accepts that no expectation whatsoever was created by the Employer, or guarantee given, for the continued renewal or extension of this contract or permanent placement in with the Employer. This clause shall apply even where the contract was renewed. 15.5 No severance pay shall be payable upon the termination of this Contract for whatever reason.	інших вагомих причин. 15.4. Працівник цим Договором підтверджує і приймає, що від Роботодавця не очікується, і він не гарантує поновлення або продовження цього Договору або взяття Працівника на постійне місце роботи. Цей пункт продовжує діяти, навіть якщо Договір було продовжено. 15.5. Після припинення дії цього Договору з будь-якої причини не сплачується компенсація за дострокове розірвання Договору.
16. Agreement 16.1 The aforesaid constitutes the entire contract between the parties. Any variance thereof shall only be binding once it has been recorded in writing, and signed by both parties.	16. Угода 16.1. Викладене вище становить повний текст Договору між сторонами. Будь-які зміни набувають юридичної сили, лише якщо вони зафіксовані письмово та підписані обома сторонами.
17. Resolutive condition 17.1 Should any information supplied by the Employee in his application for employment with the Employer be incorrect or false, this contract may be terminated in accordance with the disciplinary procedure. I, _____, (employee name) hereby accepts the Employer's conditions of employment. _____20__ Signature: Employee Signed on behalf of the Employer _____20__ Signature: Employer	17. Умови скасування угоди 17.1. Якщо будь-яка інформація, надана Роботодавцю Працівником у заявці на роботу, виявиться неправдивою або помилковою, цей Договір може бути розірвано відповідно до процедури настання дисциплінарної відповідальності. Я, _____ (ПІБ працівника) приймаю умови працевлаштування у Роботодавця. _____20__ Підпис: Працівник Від імені Роботодавця підписав(-ла): _____ _____20__ Підпис: Роботодавець

1. Перекладіть слова та словосполучення українською мовою

Remuneration, sick leave, renewal of the contract, hours and place of work, go off duty, at the prescribed rates, misconduct, probation period, vacation leave, deductions, disciplinary action, security and/or safety regulations, work overtime, negligence, come on duty, expiry of the term, termination of employment, disclose information, fixed-term contract, paid direct into the account, public holidays, extend a period, proper and diligent execution, medical certificate, unauthorised absence.

2. Перекладіть слова та словосполучення англійською мовою

За встановленим тарифом, випробувальний термін, належне та сумлінне виконання, відпустка, поновлення дії договору, винагорода, державні свята, продовжити термін, договір на фіксований термін, положення з безпеки та/або охорони, працювати понаднормово, дисциплінарна відповідальність, розкривати інформацію, закінчення терміну, вступати на зміну, сплачувати безпосередньо на рахунок, медичне свідоцтво, лікарняний, посадові порушення.

Перекладіть договір англійською мовою

ТРУДОВИЙ ДОГОВІР № _____

Місто _____
_____ 20__ р.

«___»

Товариство з обмеженою відповідальністю _____
_____ (далі – Роботодавець), в особі директора підприємства _____, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони,
та _____ (далі – Працівник), з іншої сторони, далі разом – Сторони, уклали цей Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ, СТРОК ДІЇ ТА ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ

1.1. Працівник зобов'язаний самостійно виконувати доручену йому роботу у відповідності з умовами цього Договору, дотримуватися Правил внутрішнього трудового розпорядку, а Роботодавець зобов'язується виплачувати заробітну плату і забезпечувати умови праці, необхідні для виконання Працівником трудових обов'язків.

1.2. Цей Договір є строковим трудовим договором. На підставі цього Договору виникають трудові правовідносини між Працівником та Роботодавцем.

1.3. Працівник приймається на посаду _____.
(зазначається назва посади відповідно до штатного розпису та Класифікатору професій)

1.4. Працівник підпорядковується начальнику відділу _____ та директору підприємства в межах, визначених чинним законодавством України, локальними нормативними актами роботодавця та цим Договором.

1.5. Цей Договір укладається на термін з «___» _____ 20__ року і діє до «___» _____ 20__ року включно. Якщо після закінчення терміну трудового договору трудові відносини фактично тривають і жодна зі сторін не вимагає їх припинення, дія цього договору вважається продовженою на невизначений строк.

1.6. Цей Договір є підставою для видання Наказу про прийом на роботу Працівника.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Роботодавець зобов'язаний:

2.1.1. створити Працівнику всі необхідні умови для належного виконання ним своїх обов'язків; 2.1.2. забезпечувати виконання гарантій, передбачених чинним законодавством України для працівників під час виконання ними своїх трудових обов'язків;

2.1.3. провести інструктажі Працівника з техніки безпеки, виробничої санітарії, гігієни праці, охорони праці, протипожежної охорони;

2.1.4. ознайомити працівника з колективним договором підприємства, Правилами внутрішнього трудового розпорядку, посадовою інструкцією та іншими локальними актами підприємства що стосуються його роботи;

2.1.5. своєчасно та в повному обсязі виплачувати заробітну плату, премії та винагороди Працівнику у відповідності з цим Договором, Колективним договором, Положенням про оплату праці та Положенням про преміювання що діють на підприємстві.

2.2. Роботодавець має право:

2.2.1. вимагати усунення недоліків, допущених Працівником в процесі виконання ним своїх посадових обов'язків.

2.2.2. притягувати Працівника до дисциплінарної та/або матеріальної відповідальності в разі порушення ним цього Договору та положень інших локальних актів.

2.3. Працівник зобов'язаний:

2.3.1. пройти інструктажі з техніки безпеки, виробничої санітарії, гігієни праці, охорони праці, протипожежної охорони;

2.3.2. ознайомитися з колективним договором підприємства, Правилами внутрішнього трудового розпорядку, посадовою інструкцією та дотримуватись в роботі їхніх положень;

2.3.3. особисто виконувати обов'язки передбачені Договором та Посадовою інструкцією;

- 2.3.4. точно і своєчасно виконувати всі доручення та розпорядження директора підприємства в межах займаної працівником посади;
- 2.3.5. при виконанні своїх трудових обов'язків дотримуватись вимог стандартів, правил, умов, що регламентують особливості виконання певних видів робіт;
- 2.3.6. відповідально ставитись до виконання своїх обов'язків, оволодівати та, після узгодження з директором підприємства, використовувати у процесі праці нові досягнення науки і техніки, передові технології;
- 2.3.7. повідомляти директору підприємства будь-яку інформацію, що стосується діяльності Роботодавця та може позитивно або негативно вплинути на цю діяльність (зокрема, про простій в своїй роботі);
- 2.3.8. дотримуватись конфіденційності умов цього Договору, не розголошувати комерційну таємницю та конфіденційну інформацію Роботодавця;
- 2.3.9. за направленням виїжджати у відрядження;
- 2.3.10. отримувати під звіт майно та інші матеріальні цінності, як від сторонніх організацій, так і безпосередньо від Роботодавця, відповідно до довіреностей або інших разових документів.
- 2.4. Працівник має право:
- 2.4.1. самостійно приймати рішення в межах своєї компетенції відповідно покладених на нього посадових обов'язків;
- 2.4.2. вносити пропозиції щодо удосконалення як виконуваної ним роботи, так і роботи Підприємства в цілому, не порушуючи принципи доброзичливості та умови конфіденційності.

3. РОБОЧИЙ ЧАС ТА ЧАС ВІДПОЧИНКУ

- 3.1. Працівник під час здійснення своїх трудових функцій зобов'язаний дотримуватись Правил внутрішнього трудового розпорядку, з урахуванням особливості режиму робочого часу працівників окремих підрозділів Роботодавця та положень цього Договору.
- 3.2. Працівник виконує роботу на умовах повного робочого часу. Тривалість робочого тижня становить _____ годин. Робочі дні: _____ Час початку та закінчення роботи: _____ Перерва для відпочинку та харчування: _____
- 3.3. У виключних випадках Роботодавець може залучити Працівника до: — надурочних робіт у порядку та з компенсаціями, передбаченими законодавством; — виконання роботи у вихідні та святкові дні (тільки у встановлених законодавством випадках) з оплатою відповідно до чинного законодавства.
- 3.4. Працівнику надається щорічна оплачувана відпустка тривалістю _____ (_____) календарних дні(-в) на рік. Відпустка Працівнику надається відповідно до Графіка відпусток та на умовах, передбачених

чинним законодавством України. Надання інших видів відпусток здійснюється на умовах та у порядку, встановлених чинним законодавством.

4. ОПЛАТА ПРАЦІ

4.1. За виконання обов'язків, передбачених цим Договором, Працівнику щомісячно Роботодавцем виплачується заробітна плата із розрахунку посадового окладу, який становить _____ (____) грн на місяць.

4.2. Розмір посадового окладу може бути збільшений на підставі додатково укладених Сторонами письмових угод до цього Договору.

4.3. Роботодавець нараховує Працівнику надбавки, доплати, премії та інші виплати відповідно до норм законодавства, колективного договору підприємства, Положення про оплату праці та Положення про преміювання що діють на підприємстві.

4.4. Порядок виплати заробітної плати визначається нормами чинного трудового законодавства та Положення про оплату праці, яке діє на підприємства.

4.5. Оплата відпустки Працівника проводиться виходячи з його середнього заробітку, обчисленого в порядку, визначеному Кабінетом Міністрів України.

5. СОЦІАЛЬНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

5.1. Працівник має право на соціальне забезпечення, яке здійснюється Роботодавцем у порядку, встановленому колективним договором підприємства.

6. ПІДСТАВИ ДЛЯ ПРИПИНЕННЯ ТА РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

6.1. Договір може бути припинений: 6.1.1. за угодою сторін відповідно до пункту 1 статті 36 Кодексу законів про працю України (далі — КЗпП);

6.1.2. зв'язку із закінченням терміну дії Договору відповідно до пункту 2 статті 36 КЗпП;

6.1.3. у інших випадках передбачених законодавством з ініціативи Працівника або Роботодавця. 6.2. У разі бажання працівника достроково розірвати договір він зобов'язаний попередити про це Роботодавця письмово за два тижні. Працівник має право достроково розірвати Договір у разі невиконання Роботодавцем своїх зобов'язань та норм законодавства про працю.

7. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

7.1. Цей Договір складений українською мовою в двох примірниках, які зберігаються у кожної із сторін і мають однакову юридичну силу. Договір може бути доповнений або змінений у порядку, визначеному чинним

законодавством України за взаємною згодою сторін шляхом підписання додаткової угоди.

7.2. Відносини Сторін, не передбачені цим Договором, регламентуються чинним законодавством України.

7.3. Працівник зобов'язується не розголошувати комерційну таємницю підприємства, не використовувати її в інтересах третіх осіб. Під комерційною таємницею підприємства розуміються відомості технічного, організаційного, комерційного, виробничого та іншого характеру, за винятком тих, які відповідно до закону не можуть бути віднесені до комерційної таємниці.

7.4. Працівник згоден на обробку його персональних даних Роботодавцем у порядку встановленому Законом України «Про захист персональних даних».

7.5. Роботодавець зобов'язується не передавати персональні дані Працівника, які йому стали відомі під час виконання цього Договору, третім особам, крім випадків, коли така передача здійснюється при поданні Роботодавцем різних видів звітності в державні органи, що передбачено законодавством України.

7.6. Спори, які можуть виникнути щодо Договору вирішуються сторонами самостійно, або у судовому порядку.

8. РЕКВІЗИТИ СТОРІН ТА ПІДПИСИ

Роботодавець:	Працівник:
Повна назва: Товариство з обмеженою відповідальністю _____	ПІБ: _____
Код ЄДРПОУ _____	Адреса: _____
Адреса: _____	Тел. моб. _____
Розрахунковий рахунок № _____	Тел. _____
в _____	дом. _____
МФО _____	Паспорт: серія _____
Тел. 380(____) _____ - _____ - _____	№ _____
Директор підприємства _____/_____/	Виданий _____
(підпис) (ПІБ)	«__» _____ р.
	Реєстраційний номер платника податків _____
	_____ (підпис)

LIST OF INCOTERMS

CFR – Cost and Freight - the exporter must deliver the goods at the port of destination selected by the importer. Transport expenses are thus the responsibility of the exporter. The importer bears the expenses of insurance and unloading of the goods. Utilization of this term obliges the exporter to offload the goods for export, and to use only sea and inland waterway transportation.

CIF – Cost, Insurance and Freight – modality equivalent to CFR, except that the insurance costs are born by the exporter. The exporter must deliver the goods aboard ship, at the port of embarkation, with freight and insurance paid. The responsibility of the exporter ceases when the product is offloaded from the ship at the port of destination. This modality may only be used for sea and inland waterway transportation.

CIP – Carriage and Insurance Paid to... – adopts a principle similar to CPT. The exporter, aside from bearing expenses for shipment of the goods and freight to the destination, must also bear expenses of insurance for transport of the goods to the destination indicated. CIP may be used for any mode of transportation, including multimodal.

CPT – Carriage Paid to... – similarly to CFR, this condition stipulates that the exporter must pay expenses relating to the shipment of the goods and international freight to the designated destination. Thus, the risk of loss or damage to the goods, and any increase in costs, are transferred to the exporter by the importer, when the goods are delivered into custody of the transporter. This Incoterm may be used for any mode of transportation.

DAF – Delivered At Frontier - the exporter must deliver the goods at the designated place and location on the frontier, prior to crossing over to the country of destination. This term is used principally in the case of highway or railroad transportation.

DDP – Delivered Duty Paid - The exporter assumes a commitment to deliver the goods, cleared for importation, at the destination point designated by the importer, and to pay all expenses, including taxes and import charges. The exporter is not, however, responsible for unloading the goods. The exporter is also responsible for domestic freight to the destination designated by the importer. This term may be used for any mode of transportation. This is the Incoterm that places the largest degree of responsibility upon the exporter.

DDU – Delivered Duty Unpaid - the exporter must place the goods at the disposal of the importer at the designated place and location abroad. The exporter assumes all expenses and risks for placement of the goods at the named destination, except

expenses relating to customs duties, taxes, and other import charges. This term may be used for any mode of transportation.

DEQ – Delivered Ex Quay – the exporter must place the goods, without importation clearance, at the disposal of the importer on the dock at the port of destination. This term is used for sea and inland waterway or multimodal transportation.

DES – Delivered Ex Ship – modality used only for sea and inland waterway transportation. The exporter bears responsibility for placement of goods at the named destination, on board the ship, without importation clearance, and must fully assume all risks and expenses up to that point abroad.

EXW – Ex Works – the goods and invoice are at the importer's disposal, at the exporter's premises. All expenses and any losses or damages after delivery of the goods, including shipping of the goods overseas, are the responsibility of the importer. When requested, exporter must provide assistance to the importer in obtaining documents necessary for shipping the goods. This modality may be used for any mode of transportation.

FAS – Free Along Ship – obligations of the exporter cease upon loading of the goods, cleared for export, on the dock, free, alongside the ship. As of this moment, the importer assumes all risks, and bears all expenses relating to loading of the goods on board the ship. The term is used for sea and inland waterway transportation.

FCA – Free Carrier – the exporter delivers the goods, cleared for export, into custody of the transporter, at a location indicated by the importer, whereupon all responsibilities of the exporter cease. This may apply to any type of transportation, including multimodal.

FOB – Free on Board – the exporter must deliver the goods, cleared for export, on board the ship indicated by the importer, at the port of embarkation. This modality is used for sea and inland waterway transportation. All expenses, up until the loading of the goods on the transport vehicle, are born by of the exporter. The importer is responsible for expenses, and risks of loss or damage to the goods, once delivered on board the ship.

Incoterm 2010 presented by FREIGHT HUB	Export customs declaration	Carriage to port of export	Unloading of truck in port of export	Loading on vessel/ airplane in port of export	Carriage (Sea/Air) to port of import	Insurance	Unloading in port of import	Loading on truck in port of import	Carriage to place of destination	Import customs clearance	Import duties and taxes
	EXW	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer
	FCA	Seller	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer
	FAS	Seller	Seller	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer
	FOB	Seller	Seller	Seller	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer
	CPT	Seller	Seller	Seller	Seller	Buyer	Buyer/Seller	Buyer/Seller	Seller	Buyer	Buyer
	CFR	Seller	Seller	Seller	Seller	Buyer	Buyer/Seller	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer
	CIF	Seller	Seller	Seller	Seller	Seller	Buyer/Seller	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer
	CIP	Seller	Seller	Seller	Seller	Seller	Buyer/Seller	Buyer/Seller	Seller	Buyer	Buyer
	DAT	Seller	Seller	Seller	Seller	Seller/Buyer	Seller	Buyer	Buyer	Buyer	Buyer
	DAP	Seller	Seller	Seller	Seller	Seller/Buyer	Seller	Seller	Seller	Buyer	Buyer
	DDP	Seller	Seller	Seller	Seller	Seller/Buyer	Seller	Seller	Seller	Seller	Seller

GLOSSARY

ENGLISH-UKRAINIAN

acknowledge the order	підтвердити замовлення
allow (give, grant) a special discount	надавати спеціальну знижку
arrange for dispatch	організувати відправку
banker's draft	тратта, видана одним банком іншому
bill of exchange	вексель
bill of lading	накладна
bulk commodity	насипний вантаж, вантаж без тари
cash discount	знижка за розрахунок готівкою/знижка за повний платіж у встановлений термін
clear an account	сплатити рахунок
company of long standing	компанія, що вже давно працює на ринку
competitive prices	конкурентні ціни
consignee	вантажоотримувач
consignor	вантажовідправник
cooperative society	кооперативне товариство
cover (covering) letter	супровідний лист
credit the account with the invoiced value	перерахувати на рахунок суму, вказану у рахунку-фактурі
documents against payment	документи за готівковий розрахунок
draw a bill on a customer	виставити клієнту рахунок
due date	встановлена дата (дата платежу)
enquire about a product	подавати запит стосовно товару
financial standing	фінансове становище
forwarding agent	експедитор
goods on approval	товари для ознайомлення (наскільки на них буде попит на цільовому ринку)
goods on sale or return	товари з можливістю повернення (якщо вони не будуть продані)
irrevocable Letter of Credit	безвідкличний акредитив
joint-stock company	акціонерне товариство
limited liability company	товариство з обмеженою відповідальністю

money order	грошовий поштовий переказ
monthly/quarterly statement	щомісячний/щоквартальний звіт
negotiable prices	договірні ціни
out of stock	немає на складі
overdue account	прострочений рахунок
place an order with	подати замовлення (кому...)
private carrier	приватний перевізник
process the order	обробляти замовлення
pro-forma	попередній рахунок (проформа)
promissory note	простий вексель
quantity discount	знижка за кількість/знижка оптовим покупцям
quotation	пропозиція ціни у відповідь на запит
quoted prices	призначені ціни
reimbursement for	відшкодування за
remittance	грошовий переказ
retailer	роздрібна торгівельна фірма
return the shipment at smb's risk and expense	повернути партію вантажу на власний ризик та за власний кошт
revoke the offer	відкликати пропозицію
samples	зразки
shipment instructions	вказівки стосовно відвантаження
sight draft	вексель на пред'явника
statement of account	виписка про стан рахунку
subsidiary	філія
supply from stock	постачати зі складу
trade discount	торговельна знижка/знижка від роздрібної ціни
trial order	пробне замовлення
wholesaler	оптова торгівельна фірма
workmanship	якість роботи

UKRAINIAN-ENGLISH

акціонерне товариство	joint-stock company
безвідкличний акредитив	irrevocable Letter of Credit
вантажовідправник	consignor
вантажоотримувач	consignee

вексель	bill of exchange
вексель на пред'явника	sight draft
виписка про стан рахунку	statement of account
виставити клієнту рахунок	draw a bill on a customer
відкликати пропозицію	revoke the offer
відшкодування за	reimbursement for
вказівки стосовно відвантаження	shipment instructions
встановлена дата (дата платежу)	due date
грошовий переказ	remittance
грошовий поштовий переказ	money order
договірні ціни	negotiable prices
документи за готівковий розрахунок	documents against payment
експедитор	forwarding agent
знижка за кількість/знижка оптовим покупцям	quantity discount
знижка за розрахунок готівкою/знижка за повний платіж у встановлений термін	cash discount
зразки	samples
компанія, що вже давно працює на ринку	company of long standing
конкурентні ціни	competitive prices
кооперативне товариство	cooperative society
надавати спеціальну знижку	allow (give, grant) a special discount
накладна	bill of lading
насипний вантаж, вантаж без тари	bulk commodity
немає на складі	out of stock
обробляти замовлення	process the order
оптова торгівельна фірма	wholesaler
організувати відправку	arrange for dispatch
перерахувати на рахунок суму, вказану у рахунку-фактурі	credit the account with the invoiced value
підтвердити замовлення	acknowledge the order
повернути партію вантажу на власний ризик та за власний кошт	return the shipment at smb's risk and expense
подавати запит стосовно товару	enquire about a product
подати замовлення (кому...)	place an order with
попередній рахунок (проформа)	pro-forma

постачати зі складу	supply from stock
приватний перевізник	private carrier
призначені ціни	quoted prices
пробне замовлення	trial order
пропозиція ціни у відповідь на запит	quotation
простий вексель	promissory note
прострочений рахунок	overdue account
роздрібна торгівельна фірма	retailer
сплатити рахунок	clear an account
супровідний лист	cover (covering) letter
товари для ознайомлення (наскільки на них буде попит на цільовому ринку)	goods on approval
товари з можливістю повернення (якщо вони не будуть продані)	goods on sale or return
товариство з обмеженою відповідальністю	limited liability company
торговельна знижка/знижка від роздрібною ціни	trade discount
тратта, видана одним банком іншому	banker's draft
філія	subsidiary
фінансове становище	financial standing
щомісячний/щоквартальний звіт	monthly/quarterly statement
якість роботи	workmanship

ЛІТЕРАТУРА

1. Letter writing handbook. Webster's New World. Indianapolis: Wiley Publishing, Inc., 2004. 603 p.
2. Ashley A. A handbook of commercial correspondence. Oxford : Oxford University Press, 1992. 302 p.
3. Sandler C., Keefe J. 1001 business letters for all occasions. Avon: Adams Media. 2008. 640 p.
4. Business letters for busy people. Ed. by Carey A. J. Franklin Lakes: Career Press, Inc. 2002. 287 p.
5. Seglin J. L., Coleman E. The AMA handbook of business letters. New York: Amacom. 2012. 497 p.
6. Bly R. W. The encyclopedia of business letters, fax memos, and e-mail. Franklin Lakes: Career Press, Inc. 1999. 283p.
7. Meyer H. E. Lifetime encyclopedia of letters. Revised and expanded. Paramus: Prentice Hall, 1999. 435 p.

ДЛЯ НОТАТОК

Навчальне видання

Ташенко Ганна Володимирівна

Навчально-методичний посібник